

# Voir Dire

Au service de la population sourde du Québec depuis 1983

[www.surdite.org/voirdire](http://www.surdite.org/voirdire)

Numéro 152 • Novembre - Décembre 2008

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec les associations de Sourds du Québec

25<sup>e</sup>  
anniversaire  
de fondation  
1983 - 2008

► **NUMÉRO SPÉCIAL**  
Samedi le 4 octobre 2008

## Meilleurs Voeux



Santé et bonheur

À tous nos lectrices et lecteurs !

**Amis et supporteurs ont fêté dignement les 25 ans de VOIR DIRE !**

► Pages 14 à 19



## ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**  
fondateur
- **Philippe-Jules Desrosiers**  
rédacteur en chef et coéditorialiste
- **Yvon Mantha**  
éditeur-adjoint
- **Mireille Caissy**  
coéditorialiste
- **Guylaine Boucher**  
abonnement et comptabilité
- **Céline Ouellette et Luc Ledoux**  
correcteurs et traducteurs
- **Claude Drouin**  
infographie
- **Alain Elmaleh, Guy Fredette,  
Yvon Mantha et Claude Drouin**  
photographes
- **André Chevalier**  
expédition

## COLLABORATEURS :

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| Louise Barrière  | Guy Fredette           |
| Hélène Hébert    | Steven Grenier         |
| Monique Therrien | Jean-François Isabelle |
| Gilles Boucher   | Jacques Vadeboncoeur   |

IMPRESSION : SCRIBEC Limitée

ABONNEMENT : Canada : 25 \$ annuel  
Étranger : 35 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

## DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
No d'enregistrement : 002565  
ISSN 0826-4503

## Sommaire

Éditorial .....	3	Soirée du 25e de Voir Dire .....	14 à 19
La parole est aux lecteurs .....	4	25e anniversaire du RSC .....	20
Double nouveauté à la CSSQ ! .....	4	15e Bonjour Été de l'ASCQ .....	21
2e édition de la JMS .....	5	Nouvelles de l'ASSQ .....	22 et 23
L'interprétariat est mal en point .....	6	40e anniversaire de l'AGSQ .....	24
Nouvelles du SIVET .....	7	2e tournoi de poker à Laval .....	25
15e anniversaire du CAFSQ .....	8	Spectacle INTERFACE .....	26
Nouvelles du 3e Âge-Sourd .....	9	Nouvelles de la MFSM .....	27
Centre Notre-Dame-de-Fatima .....	10	Nouvelles du CLSM .....	28
Centre de documentation IRD .....	11	Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) .....	29
Du rêve à la réalité « La maison des Sourds » .....	11	Chronique immobilière .....	30
25e anniversaire de la FSQ .....	12 et 13	Naissances, mariages et décès .....	31
		Retrouvailles des couventines .....	31

## Page couverture

► **Photo haut-gauche** : La ministre des Aînés, Mme Marguerite Blais, a rendu hommage à Voir Dire, plus particulièrement à Arthur LeBlanc et Yvon Mantha, en leur remettant un certificat de remerciement au nom de l'Assemblée Nationale pour souligner les 25 ans d'excellence.

► **Photo haut-droite** : Mme Anie Samson, la mairesse de l'arrondissement Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension, a rendu hommage à Voir Dire en remettant une plaque commémorative à Arthur LeBlanc et Yvon Mantha pour souligner les 25 ans d'existence de la revue.

► **Photo bas-gauche** : Lors de la soirée gala du 25e, il y a eu dévoilement du nouveau logo de Voir Dire. L'heureux gagnant du concours fut sans contredit Guy Fredette. Grâce à son talent de dessinateur et à son idée ingénieuse, il mérite amplement nos applaudissements.

► **Photo bas-droite** : Martine Patry et François Lamarre ont été honorés en recevant un certificat au nom de l'IRD, pour l'implication hors pair de l'Institut avec la revue depuis 25 ans. À gauche, Philippe-Jules Desrosiers, éditeur en chef de Voir Dire. ■

## DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 153 - 17 décembre 2008; n° 154 - 23 février 2009, n° 155 - 20 avril 2009.

Pour informations et abonnements :



C.P. 37  
Succursale Youville  
Montréal, Qc  
H2P 2V2

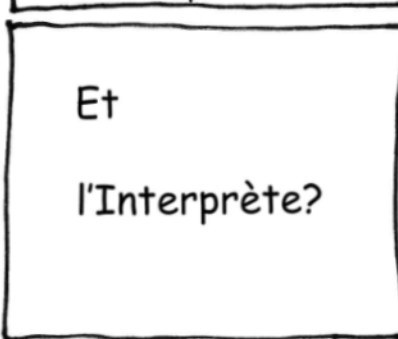
ATS\* et télécopieur : (514) 351-8372

\*Par l'entremise du Service Relais Bell 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

Notre  
premier  
réflexe  
de  
protection

Tiphaine  
Girault



# Éditorial

## N'ayez pas peur, l'Université Gallaudet n'est pas encore tombée...



Philippe-Jules  
DESROSIERS

**A**u Québec, certains débats sont au cœur de l'actualité : le nombre des Sourds dans les écoles gestuelles diminue ; les personnes sourdes vivent de plus en plus l'intégration scolaire ; les associations de Sourds vieillissent et très peu de jeunes prennent la relève ; la communauté sourde est de moins en moins cohérente au plan

des idées, elle est divisée, éparpillée, apolitique et individualiste. Mais n'ayez pas peur, la langue des signes va revenir comme un boomerang, car les Sourds ont un grand pouvoir de résilience.

Le problème, c'est que les Sourds québécois ne sont pas comme ceux des autres provinces du Canada, des États-Unis, de France, etc., à cause de leur histoire éducative et religieuse. En effet, le Québec est unique, à titre de minorité linguistique parmi la majorité anglophone de l'Amérique du Nord, et doublement avec la langue des signes québécoise (LSQ). On dit que les Sourds québécois sont originaux et résistants, mais, en contrepartie, ils sont faibles politiquement et éprouvent des difficultés à s'unir et se mobiliser.

Autrefois, ils étaient élevés par les religieux, avec une discipline stricte, et dans la valorisation de la parole. De plus, avant 1960, ils n'étaient pas très au fait de la vie des Sourds des autres provinces canadiennes ou d'ailleurs dans le monde. Par exemple, David Peikoff est venu deux ou trois fois à Montréal, et ses visites ont été ignorées, malgré sa notoriété et sa réputation de leader. Ailleurs, au contraire, on lui courait après. Mais après 1960, tout a changé, le Québec s'est ouvert progressivement sur le monde extérieur.

Cependant, ça n'a pas duré. En effet, depuis 1975, les parents des enfants sourds – avec la complicité des audistes – prennent le pouvoir sur l'avenir de leurs enfants : on se tourne davantage vers l'intégration scolaire. L'identité sourde suscite de plus en plus de débats, car les personnes sourdes sont intégrées et capables de parler et de se comporter comme les entendants.

Heureusement, il existe deux institutions modèles pour contrer la confusion et le dépaysement causés par l'intégration : l'Université Gallaudet et la Fédération mondiale des Sourds (FMS). Par exemple, les Sourds gestuels se retrouvent lors de l'événement « DeafWay » organisé par l'Université Gallaudet, et peuvent se rendre au Congrès mondial des Sourds, qui a lieu tous les quatre ans sous les auspices de la FMS. En effet, ces deux organisations représentent les valeurs communes

aux Sourds gestuels du monde entier. L'Université Gallaudet est le symbole de la résistance des Sourds, à cause de sa longue histoire et des nombreux modèles et leaders qu'elle a engendrés. Elle symbolise également les espoirs des Sourds quant à la reconnaissance de la langue des signes comme une langue à part entière leur donnant la possibilité de s'exprimer intégralement au même titre que les entendants, faire des études leur permettant d'intégrer le marché du travail dans toutes les sphères d'activité, et de bénéficier des mêmes droits que le reste de la population. Quant à la FMS, elle est plus modérée, mais représente néanmoins le point d'ancrage d'un consensus international.

Avant les progrès réalisés grâce à ces deux organisations, nous, les Sourds, étions considérés comme des êtres de seconde classe. Nous sentions que nous devions plaire aux entendants et nous soumettre à leur mode de vie, un peu comme à l'époque de la suprématie du clergé. Entre Sourds, on exprimait librement nos idées et nos opinions, mais dès qu'un entendant arrivait, on changeait de sujet et on s'adaptait, se sentant obligé d'adhérer à sa mentalité, à ses croyances et à ses valeurs. Heureusement, les choses ont changé.

Un seul danger : **si l'Université Gallaudet tombait, on assisterait à un effet domino.** À Gallaudet, lorsqu'on se sent menacé, on se mobilise pour préserver la langue des signes et l'identité sourde. Souvenez-vous qu'on a chassé Jane K. Fernandes, qui avait succédé au président I. King Jordan. Même si c'était une personne sourde, on n'aimait pas son attitude et ses croyances, et on l'a remplacée par Robert R. Davila, un septuagénaire à la retraite. Cela prouve que Gallaudet demeure le bastion de la langue des signes. N'oubliez pas qu'à l'époque du Congrès de Milan, en 1880, elle s'est tenue debout devant les oppositions qui venaient de toutes parts, et aujourd'hui, elle résiste encore. Donc, pour assurer l'avenir de la langue des signes, nous devons surveiller ce qu'il se passe à Gallaudet.

La langue des signes est là pour rester. Si on arrivait à la faire disparaître, elle serait aussitôt réinventée. Les Sourds auront toujours besoin d'une langue visuelle malgré toutes les prouesses de la science, mais pour certains Sourds, la langue des signes s'avère un mode de communication incontournable. Aussi, même les personnes sourdes intégrées nous rejoignent et aucun Sourd gestuel n'a abandonné sa langue pour adhérer à l'oralisme. Soyez rassurés : la langue des signes est la meilleure réponse et « la » solution. ■



## Réplique à la nouvelle éditorialiste de Voir Dire, Mme Mireille Caissy

Par Élie PRESSEAU

### Le droit à une « Option Sourde » de déterminer de son avenir

Être travailleur est une réalité que j'explore au quotidien depuis maintenant près d'un an. Comme Sourd Québécois, je trouve que nous soumettons collectivement nos conditions de vie à rude épreuve. À raison, vous avez souligné la transition à faire entre l'école et la vie active. Parfois, les études et/ou le travail ne sont pas des options viables, à plus forte raison lorsqu'il n'y a pas de chances ou d'opportunités.

Dans une perspective plus générale, je ne pourrais pas contester ces efforts et ces vœux de votre part à ce que les Sourds puissent un jour travailler comme ils le souhaitent et ce, sans programmes spéciaux d'intégration au travail. La réalité quotidienne de l'existence de ces mêmes programmes et organismes traduit un certain état de situation dont nous pourrions discuter longuement. Il y a certains bons coups, et d'autres moins bons.

Si je prends la peine d'intervenir dans le présent débat que vous soulevez, c'est en réaction à cet énoncé de votre éditorial : « Plusieurs personnes sourdes ne travaillent pas dans un domaine relié à leurs études. De plus, elles travaillent très souvent dans le milieu de la surdité, c'est plus facile, et c'est aussi une façon d'aider ceux qui éprouvent plus de difficultés qu'elles. » J'avouerai que cette perspective n'apparaît pas très reluisante. Toutefois, dans la ligne droite du principe « Voir Dire », tout regard sur une situation peut se transformer à partir du point de vue d'où nous la regardons.

De fait, nous pourrions trouver cet énoncé général comme contestable. Tout d'abord, pour renchérir sur le milieu de la surdité (...), j'ajouterai ceci : « En quoi est-ce mal d'aider plus démunis que soi? » Tout part du regard que la personne – ou une communauté – pose sur une situation.

Le plein-emploi? Pour qui? Comment? Ce sont des questions que tout polémiste se doit de se poser. Surdité...? « See ya, pals! »

Option Sourde... un choix... un non-choix...? À l'origine, une Option Sourde découle d'une capacité à exercer pleinement un choix dans une situation donnée. Mais la situation elle-même... Écrire... ne pas écrire... ne pas s'opposer... s'opposer... décrire un désaccord de principe...

Votre arrivée ici même dans les pages de Voir Dire évoque quelque retour après plusieurs années. Après être retournée dans l'obscurité, vous avez revu un peu de lumière... Je crois que ce retour décrit bien cette situation d'Option Sourde à faire. J'évoquais, avant même mon départ, un souhait ferme qu'une femme me succède dans ces pages mêmes de Voir Dire, en tant qu'éditorialiste. D'aucuns y ont répondu, par retenue peut-être, vu que j'avais également soumis une candidature.

L'entrée sur le marché du travail comporte un aspect dépersonnalisant, à plus forte raison pour les personnes sourdes québécoises, c'est pourquoi nous devons développer une identité qui soit nôtre. En prenant ou prônant quelque position que ce soit, nous sommes à même d'influer sur un état des choses. Si changement durable est, il doit cependant passer le test de l'Option Sourde, non pas test académique ou quoi que ce soit, mais test de réalité constant.

Déterminer de la direction et du sens à donner à notre vie, qu'elle soit communautaire, sociale ou individuelle, dépend souvent d'une foule de facteurs. En particulier quand le facteur « communauté Sourde » prévaut. Dès lors, le facteur passera sûrement sans faute. Mais voyons voir... ■

# Double nouveauté à la CSSQ!

Par Marc-André BERNIER, en collaboration avec Michel TURGEON, directeur général

C'est avec grande frénésie que la Coalition Sida des Sourds du Québec a dévoilé une double nouveauté le 21 septembre dernier, lors de la journée *Ça marche!* de la Fondation Farha : le nouveau site Web et le nouveau logo!

La CSSQ a effectué une mise à jour majeure de son site depuis son lancement en septembre 2006. L'ancien site Web, en ligne de septembre 2006 à septembre 2008, avait été conçu par l'organisme CyberCap avec la collaboration d'Émilie B.-Lévesque, Natalie Bouchard, Marc-André Bernier et Hicham Timoule. La CSSQ espère que vous apprécierez le contenu et le graphisme du nouveau site qui ont été nettement améliorés. De plus, la CSSQ y a ajouté de nouveaux liens et des vidéos en LSQ dont le but est de rendre plus accessibles dans cette langue les services ainsi que les informations concernant le VIH/Sida et les ITSS (infections transmises sexuellement et par le sang). De nouvelles informations et vidéos seront ajoutées au site ultérieurement. Par exemple, si vous désirez savoir comment utiliser un condom, allez visiter le lien suivant : <http://www.cssq.org/foire/condom.html>

Quant au nouveau logo, il a été conçu par Theara Yim, graphiste sourd, à la demande du conseil d'administration de la CSSQ, afin de remplacer l'ancien logo pour divers motifs. Un d'entre eux, le sens de la lettre « S » au-dessous de l'ancien logo, est devenu périmé, car la CSSQ a créé un nouveau signe pour le terme sida vers 1998. Ce nouveau signe a été bien adopté, tant par la communauté sourde et malentendante que par les interprètes en LSQ, grâce à la diffusion du glossaire Du Sida aux mains. La CSSQ espère que vous apprécierez le nouveau logo qui représente les valeurs de la communauté sourde et malentendante! Pour en savoir plus, visitez le lien suivant : <http://www.cssq.org/propos/logo.html>

### Site Web, un aperçu...



### Logos de la CSSQ avant et après...



De décembre 1992 à septembre 2008



Depuis septembre 2008

Sous un ciel gris et malgré une menace de pluie, la communauté Sourde avait rendez-vous au Parc Lafontaine le 27 septembre dernier. La *Société culturelle québécoise des Sourds (SCQS)* et ses collaborateurs organisaient la marche annuelle symbolique de la Journée mondiale des Sourds.

Pourquoi cette marche annuelle? Lors du XV<sup>e</sup> Congrès de la Fédération mondiale des Sourds, tenu à Madrid, en Espagne, en juillet 2007, les délégués des nombreux pays participants ont convenu d'instituer une semaine mondiale des Sourds ayant lieu chaque année vers la fin du mois de septembre. Cette année, c'est du 22 au 28 septembre que se déroulait l'événement, culminant en après-midi avec la marche symbolique. À cette occasion, les Sourds du monde entier étaient appelés à une grande mobilisation afin de faire reconnaître la langue des signes et la culture Sourde à travers la planète. Cette marche annuelle permet aux membres de la communauté Sourde de rappeler aux décideurs et à l'ensemble de la société qu'ils sont des citoyens à part entière, fiers de leur langue et de leur culture, et qu'ils ont des droits égaux à ceux de la population entendant.

La fameuse journée a donc été fixée au samedi 27 septembre dernier. Le rassemblement avait lieu au Parc Lafontaine, près de la statue de Dollard des Ormeaux. La température incertaine et la diffusion tardive de la publicité sont vraisemblablement la cause de la baisse d'assistance par rapport à l'année dernière, car près de 150 personnes, comparativement à 350 en 2007, se sont rassemblées afin de célébrer la LSQ et la culture Sourde.



La famille Bleue



La bannière qui affiche le Slogan « Vive la LSQ, Vive la culture Sourde » en dit long sur l'importance du message à transmettre à la population.



La marche symbolique



Le comité organisateur de la JMS et les représentants des organismes de Sourds, en compagnie de Daniel Forgues, président de la FSQ, au centre de la photo.

Avec des poèmes, des discours et de l'humour, la « Famille Bleue », les campeurs de la Jeunesse Sourde canadienne (JSC) ainsi que des représentants d'associations ou d'organismes Sourds ont animé cette belle journée, en attirant l'attention des participants sur l'importance de partager un sentiment d'appartenance et de fierté. Quant aux animateurs Dominique Lemay et Julie Lafleur, ils ont réussi, malgré des ressources humaines et financières limitées, à bien organiser la journée.

Le principal partenaire de l'événement fut sans contredit la Fondation des Sourds du Québec (FSQ), qui a joué un rôle important dans le succès de cette activité.

La soirée, animée par nuls autres qu'Alice Dulude et Sylvain Laverdure, s'est poursuivie au local du CLSM avec la présentation d'une pièce de théâtre ayant pour thème « La conscience sourde ». Près de 75 personnes étaient présentes et ont bien apprécié les jeux d'improvisation et de devinettes. La SCQS remercie la direction du CLSM pour le prêt du local et des équipements.

Cette année, nous avons réussi à attirer certains médias écrits et électroniques, particulièrement le Journal de Montréal qui a publié un article intitulé « Fiers de leur langue et de leur culture », et le réseau CFCF qui a diffusé un reportage sur l'événement aux nouvelles de fin de soirée.

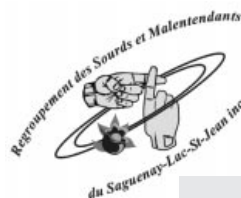
L'an prochain, la 3<sup>e</sup> Journée mondiale des Sourds se tiendra dans la région de Québec, et l'année suivante, fort probablement à Laval. ■



Voici l'équipe dynamique de la Jeunesse Sourde du Canada qui a aimablement accepté de rendre témoignage de leur expérience vécue lors de la période estivale.



Michel Turgeon, de la CSSQ, et Lina Simard, présidente du RSM (Saguenay), tout sourire lors de cette journée.



C.P. 6, Place Centre-Ville  
Jonquière (Québec) G7X 7V8  
ATS : (418) 512-1837  
Fax : (418) 512-1837  
rsm-02@hotmail.com

## Conseil d'administration 2008 - 2009

Lina Simard, présidente

Thérèse Savard, vice-présidente

Alain Ratthé, trésorier

Manon Gauthier, secrétaire

Pierre Latulippe, directrice comité des loisirs

Lina Simard, directrice générale



Le 3 décembre 2003, le ministre de la Santé et des Services sociaux mandatait l'OPHQ pour établir une politique gouvernementale en interprétation. Ce mandat couvrait plus particulièrement les deux volets pointés par le rapport du Groupe de travail de 2001-2003 : formation et financement.

Un premier comité, concernant le volet formation, a été créé en septembre 2004. En mai 2008, un rapport intérimaire a été publié faisant état de la nécessité de mettre sur pied une formation québécoise en interprétation de niveau universitaire, bien qu'ailleurs au Canada et même aux États-Unis la formation de base soit offerte au niveau « collège » (nos cégeps), le plus souvent par un programme de trois ans. Le Québec doit-il être à ce point distinct ? De plus, le CQDA se questionne quant à l'accessibilité de cette formation dans toutes les régions de la province.

Au rythme d'évolution du dossier jusqu'à maintenant, il y a lieu de craindre que loin d'être « À PARTS ÉGALES », ou plus nouvellement « À PART ENTIÈRE », les personnes sourdes ou malentendantes vont rester encore longtemps « À PART » quant à l'accès à des services d'interprétation de qualité et en quantité suffisantes pour répondre à leurs besoins légitimes.

L'OPHQ et le ministère de l'Éducation et du Loisir étudieront sous peu le dossier – sans consultation du milieu associatif –, cette consultation étant, à leur avis, terminée. Ils devraient se prononcer, semble-t-il, au milieu de l'année 2009 sur le choix d'un programme de formation en interprétation visuelle et sur le rythme d'implantation de ce programme. Au mieux, nous pouvons rêver d'un premier contingent d'interprètes issus de ce programme quelque part en 2012-2013 !

Ce printemps, le CQDA apprendait qu'en ce qui concerne le deuxième volet du mandat de l'OPHQ, soit celui du financement et de la gestion des services, il n'y aura pas de comité particulier mis sur pied, compte tenu du nouveau Plan d'action à l'égard des personnes handicapées et autres responsabilités générales des ministères, organismes publics et municipalités. L'article 61.1 de la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées en vue de leur intégration scolaire, professionnelle et sociale prévoit que les ministères, la grande majorité des organismes publics ainsi que les municipalités les plus peuplées au Québec, produisent, adoptent et rendent public annuellement un plan d'action à l'égard des personnes handicapées et c'est sur ce dossier que se concentre l'OPHQ.

Une récente rencontre entre le CQDA et madame Céline Giroux, directrice générale de l'OPHQ, a permis de comprendre que l'OPHQ entend intégrer les travaux visant la gestion des services d'interprétation à ceux en lien avec l'élaboration d'un plan d'action par chaque ministère, organisme public et municipalité. Ces travaux se feront au niveau gouvernemental, sans collaboration ou implication du mouvement associatif. Tout au plus, on pourra, au besoin, consulter le milieu associatif.

De l'avis des intervenants de l'OPHQ, la mise en œuvre des plans d'action des ministères, organismes publics et municipalités devrait faire débloquent les autres dossiers en lien avec

l'interprétariat au Québec. Dans ses travaux à venir, l'OPHQ prévoit :

- Réviser et remettre en place le cadre normatif de l'OPHQ, cadre négligé par le ministère de la Santé et des Services sociaux à la suite du transfert du programme de l'OPHQ vers le MSSS en 1996.
- Faire des recommandations au ministère de l'Éducation et du Loisir, au cours de l'année 2009, afin d'établir un programme de formation en interprétation et d'établir les étapes de sa réalisation.
- Déposer un rapport en lien avec la langue des signes québécoise (LSQ).
- En bref, cela signifie que les personnes sourdes ou malentendantes devront continuer à accepter (à se contenter ?) des services d'interprétation qui sont loin de répondre au niveau de qualité et au degré d'accessibilité qu'elles sont en droit d'exiger et d'espérer, compte tenu des engagements gouvernementaux exprimés notamment dans :
  - la Charte des droits et libertés du Québec;
  - la Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées en vue de leur intégration scolaire, professionnelle et sociale. (Loi 56) ;
  - le Décret du 29 juin 1988, prévoyant la couverture des frais liés aux déficiences;
  - la Politique d'accès aux documents et services offerts au public pour les personnes handicapées qui mentionne formellement « l'obligation d'accommodement » (décembre 2006).

Et comme si tout cela n'était pas suffisant, il faut ajouter le jugement Eldridge émis par la Cour suprême du Canada (no du greffe 24896 – 9 octobre 1997) qui réaffirme « que dans le cas où la présence d'interprètes gestuels est nécessaire à l'efficacité des communications dans la prestation des services médicaux, l'omission de fournir de tels services d'interprètes constitue une violation du paragraphe 15 (1) de la Charte canadienne des droits. »

La même logique de « l'efficacité des communications » dans la prestation d'autres services nécessaires à l'exercice des droits des personnes sourdes ou malentendantes doit assurément s'appliquer, mutatis mutandis.

Finalement, le fait que le milieu associatif des personnes déficientes auditives soit exclu des travaux de mise en place de la politique gouvernementale en interprétation qui les concerne directement est inacceptable pour le CQDA et pour ses membres. L'OPHQ souhaite-t-il bâillonner le milieu associatif ? Espérons qu'il révisera sa position sur ce point.

Entre-temps, les administrateurs du CQDA et les organismes membres devront se pencher, avec encore plus d'attention et de circonspection, sur ce dossier qui s'éternise et qui est prioritaire en matière de respect des droits des personnes sourdes ou malentendantes. Il leur faudra établir un plan d'action concret et une stratégie plus musclée pour espérer enfin des résultats répondant à vos attentes légitimes. ■



## CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE

65, rue de Castelnau Ouest, bureau 101  
Montréal (Québec) H2R 2W3  
Tél.: 514 278-8703 • ATS: 514 278-8704  
Télééc.: 514 278-8238 • [info@cqda.org](mailto:info@cqda.org)

CQDA / QCHI

*Le centre a pour mandat de défendre les droits et de promouvoir les intérêts des individus vivant avec une déficience auditive, de regrouper les organismes ayant un intérêt avec la surdité et d'agir comme porte-parole collectif des personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles auprès des différents corps publics et paliers de gouvernement.*

*Continuons à promouvoir tous ensemble les droits des Québécoises et des Québécois vivant avec une surdité*

## Calendrier des disponibilités du SIVET au [www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)

### AVIS AUX CLIENTS DU SIVET

Visiter le site WEB du SIVET peut vous être très utile. Facile ! Vous faites [www.sivet.ca](http://www.sivet.ca) et vous avez accès maintenant à un **calendrier des disponibilités pour l'interprétation**.

#### Comment ça fonctionne ?

Cliquez sur l'icône « Disponibilités » et vous vous retrouvez dedans ! Vous vérifiez la couleur de la journée qui vous intéresse.

Si c'est **vert**, pas de problème ! On a des interprètes disponibles.

Si c'est **jaune**, oups ! C'est risqué, mais on peut encore s'essayer. Il vaut mieux penser à une deuxième date dès maintenant, surtout si c'est pour une rencontre où deux interprètes seraient nécessaires.

Si c'est **rouge**... trop tard, seules les urgences en santé seront acceptées.

#### C'est rouge, mais j'ai besoin d'un interprète en urgence pour la santé ?

Ces demandes sont acceptées en tout temps... mais pas pour des rendez-vous, ou pour des oublis, **pour de vraies urgences qu'on ne pouvait prévoir**.

#### Quand et comment s'en servir ?

- Avant de décider de la date d'une activité, d'une réunion.
- Avant d'accepter une date pour rencontrer le notaire, l'avocat.
- etc.

Il est préférable de faire sa demande le plus tôt possible après avoir vérifié le calendrier, évidemment. La situation aura peut-être changé le lendemain...

#### Est-ce que c'est fiable ?

Le SIVET fait la mise à jour tous les jours ouvrables. La date de mise à jour apparaît clairement.

**Rappelez-vous : en tout temps on peut faire une demande pour une urgence en santé, même si la journée est classée dans le rouge !**

## Inscrivez-vous dans la liste de rappel du SIVET

#### Vous êtes interprète gestuelle ?

- Vous avez en main votre évaluation de l'AQIFLV en tant qu'interprète Junior? Intermédiaire? Senior?
- Vous avez des disponibilités le jour et le soir en semaine?
- Vous avez des disponibilités le soir, la fin de semaine?

Inscrivez-vous dans la liste de rappel du SIVET !

Le SIVET a besoin de vous pour répondre aux nombreuses demandes de sa clientèle sourde.

Voici comment procéder :

- Envoyez-nous votre CV avec votre évaluation de l'AQIFLV et joignez-y un aperçu de vos périodes de disponibilité.

Dans les cinq jours suivant la réception de votre offre de services, nous vous contacterons sans faute. Nous vous donnerons par la suite toute l'information nécessaire sur les conditions de travail, le fonctionnement, etc.

#### Vous n'avez pas encore votre évaluation ?

Communiquez avec la Directrice des interprètes au SIVET, Mme Natalie Baril, par téléphone ou par courriel, et inscrivez-vous pour le niveau d'interprétation que vous croyez pouvoir atteindre. Le SIVET organise une soirée d'évaluation par mois, sauf l'été. Le comité est formé d'interprètes reconnus pour leur compétence par leurs pairs et qui ont une longue expérience de travail et d'évaluation. Des personnes sourdes se joignent à ces interprètes pour compléter avec leur compétence l'équipe d'évaluation.

Le SIVET (Service d'interprétation visuelle et tactile) est un organisme à but non lucratif administré par un conseil d'administration composé aux deux tiers de représentants de la communauté sourde et malentendante. Il a comme mandat de rendre disponibles des services d'interprétation dans tous les secteurs d'activité comme la santé, la justice, la vie associative, la formation, le travail, etc.

#### Quelques informations sur les conditions de travail

Le statut d'emploi est celui de salarié. La liste de rappel est régie par l'ancienneté. Le kilométrage est remboursé sur la base de 0,41 1/2 \$ le kilomètre et le temps de déplacement est reconnu comme du temps de travail.

Le SIVET vient tout juste de signer une nouvelle convention collective qui améliore sensiblement les conditions salariales.

Voici le tarif horaire pour les interprètes de la liste de rappel :

Junior	15,30 \$ + av. sociaux de 14 % minimum
Intermédiaire	19,33 \$ + av. sociaux de 14 % minimum
Senior	24,16 \$ + av. sociaux de 14 % minimum

Le SIVET reconnaît toujours une base de deux heures minimum par affectation. ■



5000 rue d'Iberville, Montréal  
(Québec) H2H 2S6

Tél.: ATS : (514) 285-2229

Voix : (514) 285-8877

Fax : (514) 285-1443

ATS : 1-800-853-1212

Urgence : (514) 285-8555  
(après les heures de bureau)

#### Au service des personnes sourdes depuis quinze ans !

- Des interprètes de grande qualité, avec une grande expérience.
- 50% du personnel inscrit titulaire d'un Certificat en interprétation - 30% en voie de l'obtenir.
- Service d'urgence en santé 24 heures / 7 jours.
- Large couverture de services accessibles gratuitement pour les Sourds.
- Administré par un C.A. composé en majorité de représentants de la clientèle sourde.

[www.sivet.ca](http://www.sivet.ca)

## 15e anniversaire d'existence du (CAFsq)

Le 13 septembre dernier, au Centre de plein air Le Saisonnier du Lac-Beauport, avait lieu le 15e anniversaire d'existence du Comité d'aide aux femmes Sourdes de Québec (CAFsq). Ce fut un moment privilégié pour les femmes Sourdes de se réunir et se remémorer les bons moments, les réussites et les avancés du CAFsq.

Nous avons eu la chance d'écouter une conférence de la Coalition Sida des Sourds du Québec en début de soirée.

Après un succulent souper, ce fut le temps de remercier tous les bénévoles qui ont donné temps et énergie au CAFsq depuis les cinq dernières années. Il faut garder en mémoire que plus d'une cinquantaine de bénévoles s'investissent au Comité d'aide aux femmes Sourdes de Québec à chaque année. Elles donnent plus de 1 000 heures de travail à chaque année! Le bénévolat se fait sous forme de participation au conseil d'administration, sous-comité, aide au secrétariat, entretien, représentation, etc. Un hommage a aussi été fait pour souligner le bon travail des travailleuses au sein du CAFsq.

Dans l'envoi de la publicité, le comité avait demandé aux participants de se vêtir d'une couleur, soit en jaune, rouge, orange, vert ou blanc. Cette demande avait une signification toute particulière. C'était en lien avec les couleurs des cinq (5) revendications de la Marche mondiale des femmes.

- Le jaune : Les femmes sont égales aux hommes.
- Le rouge : Il faut protéger les femmes maltraitées et exploitées.
- L'orange : Tous ont droit à un travail décent avec de bonnes conditions de travail.
- Le vert : Luttons ensemble contre la pauvreté.
- Le blanc : Non! À la violence faite aux femmes.

Par la suite, tous les gens réunis pour la bonne cause écoutèrent avec attention un divertissant spectacle où se mélangeaient jonglerie, magie, et acrobaties.

Un gros merci et un gros BRAVO au comité organisateur du 15e anniversaire : Manon Desharnais, Maude Lessard, Julie Talbot et Mariette Thibault. ■



Les bénévoles du CAFsq durant les 5 dernières années, de g. à d., 4e rangée: Monique Boudreault, Manon Desharnais; 3e rangée: Claire-Lyne Poirier, Mélanie Leblanc, Julie Talbot, Lise Boudreault, Michèle Chouinard, Josée Tousignant; 2e rangée: Lucie Lessard, Lucie Nicol, Micheline Fiset, Lise Lajeunesse, Gisèle Gauthier, Fabienne Beauseigle, Maude Lessard, Danielle Rousseau; 1ère rangée: Stéphanie Badier, Mariette Thibault, Louise Fontaine.



Les travailleuses au CAFsq depuis les 5 dernières années  
Manon Desharnais et Mélanie Leblanc,  
anciennes travailleuses  
France Rivard et Caroline Paquin,  
travailleuses actuelles



Spectacle de magie



Comité organisateur et les femmes qui ont aidé au bon déroulement du 15e anniversaire; 2e rangée: Lucie Nicol, Manon Desharnais, Stéphanie Badier, Julie Talbot, Micheline Fiset, Louise Fontaine; 1ère rangée: France Rivard, Mariette Thibault, Maude Lessard, Caroline Paquin.



Numéro  
d'acrobaties

**CAFsq**  
Comité d'aide  
aux femmes Sourdes  
de Québec

*Bienvenue à toutes  
les femmes !*

6780, 1re Avenue, suite 340, Charlesbourg

Adresse postale :  
CAFsq, C.P. 59030

Compt. postal Bourg Royal  
Québec (Qc) G2L 2W6

Tél.: (418) 626-8691 ATS

Tél.: (418) 626-9252

Fax: (418) 626-5352

Courriel : cfsq@total.net





# Nouvelles du 3<sup>e</sup> Âge-Sourd

Par Louise BARRIÈRE,  
technicienne en communication  
Photos :  
Centre d'hébergement Cartierville

Centre d'hébergement Cartierville  
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9  
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0  
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux  
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :  
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 16 h 30  
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210  
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet  
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

## Le Manoir Cartierville a changé de nom pour Centre d'hébergement Cartierville

Bonjour à tous. Je m'appelle Louise Barrière, je suis technicienne en communication et je travaille au Centre d'hébergement Cartierville depuis dix-neuf ans. Si, comme le disait si bien Jacinthe Auger dans le précédent article, le nom de l'établissement a été changé, sa mission, elle, demeure la même, soit l'hébergement de personnes sourdes et sourdes-aveugles du Québec en accord avec le mandat suprarégional confié par le ministère de la Santé et des Services sociaux. Donc, si vous connaissez une personne sourde ou sourde-aveugle en perte d'autonomie, qui cherche un hébergement, faites-nous signe, nous nous ferons un plaisir de lui faire faire une petite visite. Avant de continuer, permettez-moi de remercier mon amie Jacinthe de nous avoir si bien représenté durant toutes ces années et de lui souhaiter bonheur et succès dans ses nouvelles fonctions.

Avec *Voir Dire*, j'entends prendre le relais et vous faire partager la réalité des aînés sourds et sourds-aveugles. Essentiellement, mon travail de technicienne en communication consiste à côtoyer les personnes sourdes et sourdes-aveugles dans leur vie de tous les jours. Par exemple, je les aide lorsqu'elles veulent donner des nouvelles à leurs proches, au moment de la rédaction d'une lettre ou pour les accompagner lors de sorties ou de rendez-vous médicaux. Souvent, il s'agit simplement de recueillir une confidence ou de partager leurs joies ou leurs peines. D'ailleurs, dans un prochain article, je vous présenterai mes collègues éducateurs et techniciens en loisirs ainsi que ceux du Centre de jour Roland-Major.

### Un 30<sup>e</sup> anniversaire qui ne passe pas inaperçu !

Si *Voir Dire* célèbre cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire, nous fêtons nous aussi un anniversaire, le 30<sup>e</sup> ! En effet, le 3 mai 1978, 86 femmes sourdes arrivaient de l'Institution des sourdes-muettes de Montréal dans le tout nouveau Manoir Cartierville. Trente ans plus tard, que reste-t-il? Des milliers de souvenirs, de visages, d'anecdotes et de fous rires.

Afin de commémorer cette date marquante, une fête fut organisée le 3 mai dernier. Les 11 femmes sourdes et sourdes-aveugles présentes encore avec nous trente ans plus tard et les résidents hébergés durant l'année 1978 y étaient présents. Comme à l'époque, un repas de poulet a été servi suivi d'un spectacle.

Dimanche le 25 mai, sous le chapiteau érigé pour l'occasion, l'abbé Leboeuf nous a fait le plaisir d'accepter de venir célébrer une messe pour les résidents et les membres de leurs familles. Nous en avons alors profité pour rendre hommage aux Sœurs de la Providence qui ont été de véritables pionnières dans l'éducation des jeunes filles sourdes. Après la messe, nous avons vécu un moment très émouvant lorsque Sœur Ursule Cloutier, Sœur



L'abbé Leboeuf lors de la messe sous le chapiteau.

Photo : CHC

Marguerite Gauthier et Sœur Gilberte Gaudreault ont accepté de venir rencontrer quelques résidents sourds et sourds-aveugles.

À cette occasion, un lilas a été planté dans la cour près de l'étage des personnes sourdes et sourdes-aveugles. Mais ce n'est pas tout ! D'autres événements viendront ponctuer 2008 !

Je vous laisse en vous racontant la belle surprise qui nous attendait le printemps dernier. Une cane et son canard, qui viennent chaque année, ont profité du temps radieux pour faire leur nid dans notre cour intérieure afin d'y élever... 11 canetons, pour le plus grand plaisir de nos résidents! Je m'en voudrais de ne pas laisser le mot de la fin à Mme Éveline Daigle, 82 ans, résidente sourde-aveugle, l'une des 11 résidentes encore avec nous et qui, mieux que personne, a su voir derrière cette cohabitation un symbole : « Ces 11 petits canards sont venus du ciel et ils sont comme nous, 11, c'est un signe du ciel ! » Coïncidence ou non, personne ne le saura jamais, mais, ce qui est sûr, c'est que, au moment d'écrire ces lignes, les petits canetons sont devenus grands et se sont envolés vers un climat plus chaud...

Longue vie à la revue *Voir Dire*, et pourquoi pas un autre 25 ans !

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos commentaires ou vos questions à l'adresse suivante:

sourds.aveugles.bcstl@sss.gouv.qc.ca ■



Photo : CHC

Les onze résidentes sourdes et sourdes-aveugles à l'occasion de la fête du 3 mai.



### Association Montérégienne de la Surdité Inc.

148, Jacques-Cartier nord, bureau 26  
Saint-Jean-sur-Richelieu, QC J3B 6S6



(450) 346-6029

Courriel : amsinc2@hotmail.com

Au service de la Surdité

*Bienvenue à tous!*

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence

1948-2009

61 ans

au service des personnes sourdes

# Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)  
J7V 8P4  
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix  
Télécopieur : (514) 453-7601  
www.centrendfatima.com

Par Steven GRENIER, directeur des ventes et services,  
Daniel MÉNARD, comptable et Laurent TREMBLAY-DION, directeur des programmes

Photos : CNDP

## Le Centre NDF célèbre son 60e anniversaire cette année

Fondé en 1948 par le Service social de l'Institution des Sourdes-muettes, le Centre NDF célèbre son 60e anniversaire cette année. Grâce au soutien et à la générosité de ses donateurs, le Centre a su maintenir sa vocation charitable à l'égard des plus démunis et ses activités pour les enfants sourds et malentendants, les adultes sourds avec un handicap intellectuel ainsi que les personnes sourdes multi handicapées.

Dans le cadre de notre campagne annuelle de financement, nous sollicitons votre appui financier afin de poursuivre nos activités destinées aux personnes sourdes et maintenir nos programmes accessibles à toutes les bourses. Ainsi, nous continuerons à mettre de l'avant des services et des programmes sécuritaires, personnalisés et adaptés, des programmes qui favorisent l'égalité des chances de développement et le mieux-être des familles, des enfants et des adultes moins favorisés.

Nous souhaitons aussi offrir aux jeunes que nous accueillons un environnement stimulant et qui favorise la prise en charge et le sens des responsabilités.

Également, notre Centre de vacances nécessite des travaux d'entretien et de rénovation constants afin d'assurer le bon fonctionnement de nos opérations et la sécurité de nos installations.

## Nous comptons sur votre générosité.

Pour faire un don, remplissez le formulaire ci-après ou visitez notre site : [www.centrendfatima.com](http://www.centrendfatima.com)

Source : Daniel Ménard, organisateur de la campagne publique, (514) 453-7600.

### Voici mon don :

500\$  100\$  50\$  25\$ ou \_\_\_\_\_ \$

Votre nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Code Postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Chèque  Master Card

No. de la carte : | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Date d'expiration : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Reçu pour impôts :  Oui  Non

No d'enregistrement de charité : 119009876 RR0001

Dans une enveloppe, insérer cette carte et votre don à l'ordre de :  
Centre Notre-Dame de Fatima, au 2464, boul. Perrot  
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4

## Nouvelles du répit

Nous vous présentons, ci-dessous, le calendrier des répits pour les mois de décembre, janvier et février. Ces séjours de 2 à 4 nuits permettent aux petits et aux grands de relaxer et de s'amuser sous la supervision d'animateurs qualifiés.

### Décembre 2008 « Noël »

Vendredi 26, samedi 27, dimanche 28, lundi 29 et mardi 30

- > ENFANTS avec ou sans accompagnement
- > ADULTES avec ou sans accompagnement

### Janvier 2009 « Régulier »

Vendredi 23, samedi 24 et dimanche 25

- > ENFANTS avec ou sans accompagnement

La clientèle enfant comprend les personnes âgées entre 4 et 13 ans et la clientèle adulte comprend les personnes âgées de 18 et plus avec handicap associé (avec ou sans accompagnement).

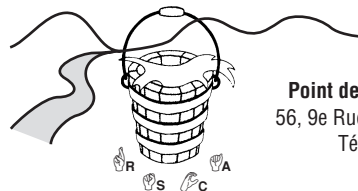
Pour s'inscrire au répit : (514) 453-7600 p. 232 ou par courriel à [info@centrendfatima.com](mailto:info@centrendfatima.com)

## Date importante • Dimanche le 1er février 2009

Brunch de l'amitié et Fête des neiges ■



## Regroupement des Sourds de Chaudière-Appalaches inc.



Siège social : 12427, 1re Avenue  
Saint-Georges (Québec) G5Y 2E3  
Tél. voix / ATS : (418) 227-8950  
Sans frais : 1-866-277-8950  
Télécopieur : (418) 227-0942  
Courriel : [rsca@globetrotter.net](mailto:rsca@globetrotter.net)

Point de service : Résidence Denis Marcotte  
56, 9e Rue Sud, Thetford Mines, Qc G6G 5H6  
Téléphone : (418) 338-2427 poste 229  
Télécopieur (418) 338-1600  
[www.rsca2000.org](http://www.rsca2000.org)

Ouvert du lundi au vendredi de 13h à 17h

### La petite chronique littéraire du Centre de documentation de l'IRD

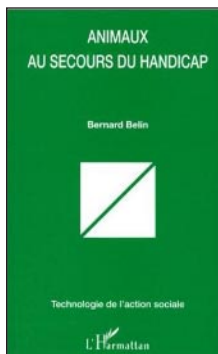
Par Jade ST-VINCENT, technicienne en documentation

#### **Pont des signes: Banque de données LSQ et ASL** **Bridges of signs: sign language bank ASL and LSQ**



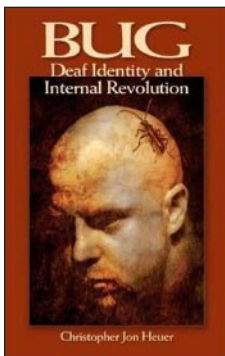
Ce DVD (français/anglais) est tout nouvellement arrivé au centre de documentation. Pont des signes est une banque de données de signes LSQ et ASL, spécialement conçue pour apprendre la langue des signes aux enfants et à leurs parents ainsi qu'aux éducateurs, dans le but d'améliorer la communication. Elle contient 175 signes courants regroupés par catégorie, chaque signe est illustré par une vidéo haute définition en couleur et est accompagné d'un indice verbal et écrit.

#### **Animaux au secours du handicap/ Bernard Belin - 244 p.**



Le présent ouvrage contribue à mieux faire connaître la réalité des assistances apportées à l'Homme par la gent animale (cheval équithérapeute, chien assistant ou écouteur ou sauveteur ou guide, etc.) que l'on nomme THÉRAPIE FACILITÉE PAR L'ANIMAL. L'humour n'est pas absent de ce travail à caractère scientifique et à implication psychopédagogique et médico-sociale. (Texte tiré de la couverture)

#### **Bug: Deaf identity and internal revolution/ Christopher Jon Heuer - 227 p.**



Ce livre en anglais présente un amalgame de nouveaux textes de l'auteur ainsi que ses meilleurs articles écrits pour « The Tactile Mind Weekly » et « Mind Over Matter ». Avec son style irrévérencieux, l'auteur fait part de ses expériences et opinions sur le fait d'être sourd et sur la surdité. Christopher Jon Heuer est assistant professeur à l'Université Gallaudet à Washington, DC. ■



Par Marie-France NOËL, directrice générale

Nous sommes heureux et fiers de partager avec vous notre grand projet. Depuis près de deux ans, nous travaillons fort à la réalisation de la nouvelle Maison des Sourds, soit de réunir sous un même toit :

- **Une salle communautaire** sans obstacle visuel et possédant toute la nouvelle technologie pour faciliter la communication pour les personnes vivant avec des problèmes d'audition (capacité de plus de 200 personnes assises);
- **Des espaces à bureaux** à coût abordable pour des organismes qui oeuvrent auprès des personnes sourdes et sourdes-aveugles, afin de les aider dans leur quotidien;
- **Et surtout 60 logements** adaptés à leur mode de vie et à leur capacité financière.

Nos résultats sont très positifs :

- Par l'entremise du programme Accès-Logis de la SHQ, nous avons reçu la confirmation de plus de 8 millions de dollars pour la réalisation de la partie résidentielle.
- Nous avons passé toutes les étapes à la ville de Montréal, car nous devons faire approuver nos plans par le comité d'urbanisme. Après quelques ajustements, nos plans sont bien conformes.
- Les futurs locataires ont répondu favorablement. Nous avons obtenu plus de 90 demandes pour les logements, dont 16 proviennent de personnes sourdes-aveugles. Elles seront rencontrées à l'automne pour discuter de l'inscription finale.

Et finalement, le 30 juin dernier, la Maison des Sourds est devenue propriétaire du terrain situé au 2200, boul. Crémazie (face au Canadian Tire et au Maxi) où ce magnifique projet d'envergure verra le jour.

La communauté Sourde sera maintenant dotée d'un endroit adapté à sa réalité et à son mode de communication. Vous pourrez suivre l'évolution des travaux, car nous vous ferons part des démarches. Pour la partie non résidentielle, nous avons commencé notre période de recherche de financement qui va de l'avant.

Quel beau travail d'équipe !

Le groupe CDH (OBNL) est notre plus grand partenaire pour nous aider dans la gestion du projet et le comité Nouvelle Maison des Sourds est composé de 9 personnes.

À suivre... ■



## Association Sourds, Malentendants Centre du Québec inc.

140, rue des Forges, Drummondville, Qc J2B 8B2  
Téléphone : (819) 471-4889 voix, ATS  
Fax : (819) 471-5097 • Courriel : asmcq@msn.com

C. A.  
2008-  
2009

Claudette Vallée, Présidente  
Germain Raiche, Vice-Président  
Mélanie Gauvreau, Secrétaire C.A  
Jean-François Leblanc, Trésorier  
Martin Leblanc, Administrateur

Antoine Leblanc, Administrateur  
Noémie Savard, Responsable des loisirs  
David Lamontagne, Responsable des loisirs  
Anne Poulin, Secrétaire

# 25<sup>e</sup> anniversaire de la Fondation des Sourds du Québec



Centre de plein air Le Saisonnier du Lac-Beauport

Par Daniel FORGUES • Photos : Gisèle GAUTHIER



Il a fait un peu froid. Les personnes Sourdes sont allées au Carrousel où il y avait un feu de camp.



À l'intérieur de la bâtisse du Carrousel, nous avons installé un chauffage au propane.



En après-midi, environ 100 personnes Sourdes se sont rendues dans la salle pour écouter le discours de Daniel Forgues.



M. Daniel Forgues, président de la Fondation des Sourds du Québec, a présenté M. Jean-François Forgues, président du C.A. de la FSQ. Aussi, il y a eu une projection d'environ 500 photos sur l'histoire de la FSQ.



Le Méchoui de bœuf et de porc ! C'était délicieux !



Les Sourds sont venus de partout au Québec : Lac St-Jean, Québec, Saint-Georges de Beauce, Plessisville, Beloeil, Montréal, Laval, Laurentides, etc. Quelque 275 Sourds étaient présents !



Les Sourds étaient heureux de se rencontrer.



Les Sourds ont grandement apprécié le buffet chaud et froid.

Plusieurs Sourds sont retournés deux fois au buffet. C'était super délicieux !





Le service présenté par le Traiteur Bolduc était excellent.



Dans l'entrée, une grande file de gens attendait pour le souper !

Daniel Laforest a travaillé très fort pour aider à la préparation de cette journée du 25<sup>e</sup> anniversaire de la FSQ.



Pendant le souper, les Sourds ont bien jασé.



Lynε Noiseux, de l'APVSL, a présenté une plaque honorifique à M. Daniel Forgues pour la généreuse contribution financière et la précieuse collaboration apportée depuis 2000. ■

(Photo prise par un ami de Lynε Noiseux).

## Nouvelles de la Fondation des Sourds du Québec

Par Guy FREDETTE



Le 18 octobre dernier, la Fondation des Sourds du Québec soulignait le 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation de son organisme au Centre de plein air Le Saisonnier du Lac-Beauport, près de la ville de Québec. Près de 300 personnes ont participé à un souper Méchoui à l'intérieur du chalet parce qu'il faisait un peu froid dehors. Nous remercions les membres du conseil d'administration de la Fondation des Sourds. Merci à Daniel Forgues et son équipe pour leur générosité envers la communauté Sourde du Québec.



Des représentants du CLSM et du Club Lions sont venus encourager la FSQ pour son 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation. Nous avons été fiers de les présenter à Daniel Forgues, président de la FSQ. De gauche à droite, en avant : Ginette Gingras, sa sœur Gisèle, Guy Fredette, et derrière : Suzanne Lemire, Azarias Vézina et Daniel Forgues. ■



**RICHARD LAMOUREUX**  
Audioprothésiste

**Michel Lamoureux**, audioprothésiste

5278 rue Saint-Denis  
Montréal, Qc H2J 2M3  
Métro Laurier  
Stationnement à l'arrière

Tél.: 514-597-2222  
Fax: 514-597-2357

# Soirée du 25<sup>e</sup> anniversaire de VOIR DIRE : Toute une réussite !

Par : Arthur LeBLANC, fondateur de Voir Dire

Le 4 octobre 2008 avait lieu la soirée gala des 25 ans de VOIR DIRE au prestigieux Institut de l'Hôtellerie et du Tourisme du Québec. Tout le gratin du monde de la surdité, venant d'un peu partout du Québec et d'ailleurs, était présent. Il y en avait aussi d'Ottawa et même de Toronto. Cette soirée de prestige devait nécessairement être rehaussée par la présence du monde politique et institutionnel. La ministre des Aînés, Marguerite Blais, était la présidente d'honneur de la soirée. À souligner la présence du DG de l'Institut Raymond-Dewar, François Lamarre, ainsi que celle de plusieurs autres dignitaires qu'il serait ici trop long d'énumérer, de peur d'en oublier quelques-uns. L'Association des Sourds du Canada était également représentée, ce qui est indéniablement une marque de reconnaissance du travail accompli par VOIR DIRE jusqu'à ce jour.

L'arrivée des convives a débuté par la visite de l'exposition des 150 numéros de VOIR DIRE et autres revues antérieures. On en a profité pour échanger sur des souvenirs d'antan dans une atmosphère agréable et joyeuse. La salle de l'Institut était remplie à pleine capacité. Dire que peu de temps auparavant le manque d'intérêt avait inquiété les organisateurs. Heureusement, le tout s'est arrangé à la dernière minute.

## Hommage de l'Assemblée Nationale

Le maître de cérémonie, Yvon Mantha, a dirigé la soirée de main de maître, comme à son habitude, en débutant par un vin

d'honneur destiné au fondateur de VOIR DIRE. Après un délicieux repas de fine cuisine, les présentations des divers prix d'honneur et d'hommage à la revue se sont succédées. Le plus prestigieux d'entre eux étant évidemment le certificat de l'Assemblée Nationale présenté par la ministre Marguerite Blais, à cause de sa position privilégiée. VOIR DIRE n'aurait pas pu imaginer mieux ! Gros merci à Marguerite.

La soirée s'est terminée par de chaleureuses poignées de main et accolades tout en se souhaitant d'autres anniversaires dans les années à venir.

## 100 ans de publication !

La soirée n'a pas manqué de souligner les 100 ans de publication des diverses revues destinées au monde des Sourds d'ici, à savoir : *L'Ami des Sourds* produite par les éducateurs du Collège des Sourds pendant 67 ans. Aussi, le *Bulletin du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal* ainsi que la *Chronique du Club Abbé de l'Épée*. Par la suite, il y a eu *Le Sourd Québécois* et *L'Écho du Sourd*. Finalement, après une brève absence de deux ans sans publication, la revue *VOIR DIRE* fut créée. Au total, on arrive aisément au nombre de 100 ans de publication. Il pourrait s'agir d'un record dans le monde des Sourds au niveau mondial, mais cela reste à vérifier.

## Photos du 25<sup>e</sup> anniversaire de Voir Dire.



Photo : VOIR DIRE

Nous remarquons sur la photo une partie de l'équipe de Voir Dire entourant Arthur LeBlanc, président fondateur des Publications Voir Dire, lors d'un toast.



Photo : PHOTOVISION2001

Mme Marguerite Blais, ministre des Aînés, a prononcé une brève mais intéressante allocution lors de la soirée et, à sa droite, Monique Rocheleau, interprète.



Photo : VOIR DIRE

André Chevalier, président du comité organisateur, en compagnie d'Yvon Mantha, maître de cérémonie.



Le CLSM, par l'intermédiaire de son président André Gallant, a remis une plaque souvenir à Voir Dire pour souligner ses 25 ans.

# Soirée du 25<sup>e</sup> anniversaire de VOIR DIRE : Toute une réussite !



Photo : VOIR DIRE

Quelles retrouvailles lors de l'accueil des gens avant le banquet ! De gauche à droite, Arthur LeBlanc, Gaston Giroux, Roland Bolduc, Yves Turbide et Thomas Boroday.



Photo : VOIR DIRE

Jean-Luc Leblanc, président de l'Association des personnes vivant avec une surdité de Laval, a rendu hommage à Arthur LeBlanc et Yvon Mantha, de Voir Dire, pour leurs 25 ans de persévérance et de services rendus à la communauté Sourde.



Photo : PHOTOVISION2001

Quelques délégués de différents organismes sont venus festoyer à la fête du 25e de Voir Dire.



Photo : VOIR DIRE

Roland Bolduc, du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), en compagnie de son épouse Carmen, a remis une plaque commémorative à Philippe-Jules Desrosiers, éditeur en chef de Voir Dire.



Photo : PHOTOVISION2001

De joyeux fêtards en compagnie des représentants de l'Association des Sourds du Canada.



Photo : PHOTOVISION2001

À cette table, voici les membres de l'Association des personnes vivant avec une surdité de Laval (APVSL) en compagnie de la directrice générale du CQDA, Mme Monique Therrien.



Photo : VOIR DIRE

Mme Guylaine Boucher a été honorée en recevant un certificat de remerciement pour son dévouement et sa très grande implication à la revue Voir Dire depuis 18 ans.



Photo : VOIR DIRE

Grâce à sa ponctualité et son aide inestimable dans les envois postaux de Voir Dire depuis près de 24 ans, Mme Suzanne Murphy a été honorée en recevant un certificat de remerciement des mains de Mme Réjeanne Ouellette.



Photo : VOIR DIRE

André Gallant a été l'heureux gagnant du tirage de petits cadres ayant comme symbolique des mains s'exprimant en LSQ, gracieuseté de l'artiste bien connue de Cap-Rouge, Suzanne Robitaille.

# Soirée du 25<sup>e</sup> anniversaire de VOIR DIRE : Toute une réussite !

## Hommage à nos grands collaborateurs

*Voir Dire a rendu hommage à ceux qui ont écrit le plus régulièrement dans la revue depuis les débuts jusqu'à nos jours, en leur remettant un certificat de remerciement pour leur collaboration depuis 25 ans. Pour ceux qui ont collaboré depuis 5, 10 et 15 ans, la liste des associations ou organismes figurent dans le programme-souvenir du 25e anniversaire.*



Photo : VOIR DIRE

Guy Fredette, entouré de quelques administrateurs du CLSM, a reçu des mains de Mme Anie Samson, mairesse de l'arrondissement Villeroy-Saint-Michel-Parc-Extension, un certificat de remerciement. Guy n'a presque jamais raté de publier des nouvelles du CLSM depuis 25 ans.



Photo : VOIR DIRE

Guy Fredette, président du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), a obtenu un certificat de remerciement de la part de Mme Jacinthe Auger.



Photo : VOIR DIRE

Paul Arcand, membre fondateur de l'Association sportive des Sourds du Québec, a remis un certificat à Alain Turpin, l'actuel directeur général. Luc Michaud ainsi que Ghysline Fiset, durant les années 80 et 90, ont apporté une contribution significative à la revue en rédigeant régulièrement des articles sportifs.



Photo : VOIR DIRE

François Ducasse, délégué du Centre Notre-Dame de Fatima, s'est vu remettre un certificat par Daniel Forgues, de la FSQ. C'est grâce à la grande collaboration de Benoît Lorrain et de Steven Grenier depuis les débuts de la revue, qui a permis au CNDF d'atteindre une grande notoriété au Québec pour le camp de jour des enfants sourds et malentendants.



Photo : VOIR DIRE

Mme Marguerite Blais, la ministre des Aînés, a remis un certificat d'appréciation aux représentants du Manoir Cartierville, soit Jacinthe Auger et Louise Barrière, pour leur assiduité et leur persévérance auprès de la revue Voir Dire depuis 25 ans.



Photo : VOIR DIRE

Un hommage spécial a été rendu à Daniel Forgues, président de la Fondation des Sourds du Québec, en lui remettant une plaque souvenir pour sa contribution financière et sa précieuse collaboration avec Voir Dire depuis plusieurs années.

## La Pastorale des Sourds

L'Abbé Paul Leboeuf et Sœur Germaine Landry, SNDD de la Pastorale des Sourds, qui n'ont pu assister à la fête du 25e anniversaire de Voir Dire, ont été également honorés. Un certificat de remerciement leur sera remis au cours des prochaines semaines.



## Historique

des 25 ans des Publications Voir Dire



25<sup>e</sup>  
anniversaire  
de fondation  
1983 - 2008

Par Yvon MANTHA, éditeur-adjoint avec la  
collaboration d'Arthur LeBLANC, fondateur

Il nous fait plaisir de vous résumer l'évolution de la revue *Voir Dire* depuis ses tout débuts jusqu'à nos jours. Un jalon d'histoire quelque peu mouvementé.

Il faut dire qu'au début nous n'avons jamais pensé qu'un jour nous fêterions nos 25 ans d'existence. Nous avons réussi à gérer ce projet de main de maître et avons atteint notre objectif de publier notre revue à tous les deux mois, et ce, depuis 25 ans. En cours de route, nous avons ramé contre vents et marées et avons, à maintes reprises, rencontré quelques embûches, pour finalement arriver à bon port après nous être acquittés de notre mission de façon admirable et déterminante.

Avec l'arrêt de la parution de *l'Ami des Sourds* en 1975, ainsi que des dernières parutions de *l'Écho du Sourd* et du *Sourd Québécois*, respectivement en 1979 et en 1980, la collectivité sourde francophone se retrouve sans aucune publication. C'est en 1983, suite à une demande de subvention de l'Association des Sourds du Montréal métropolitain (ASMM) auprès du gouvernement, que nous avons pu assister à la naissance de la revue *Voir Dire*, qui se veut non seulement un organe d'information, mais aussi un outil politique dont l'objectif est la défense des droits des Sourds.

Au départ, nous étions subventionnés et parrainés par l'ASMM. Mme Lisette Lamontagne en était alors la présidente, tandis que M. Arthur LeBlanc était celui qui coordonnait le projet intitulé « Communication-Sourds », projet subventionné par le ministère fédéral de la Main d'oeuvre et de l'Immigration. Grâce à la subvention accordée à ce projet, cinq employés ont pu être embauchés et toutes les dépenses de la revue furent payées pour les trois premières parutions. Un des personnages clés de cette époque fut sans contredit M. Robert Forgues, alors rédacteur en chef de la revue. Pour débiter, nous nous sommes installés dans l'ancien bureau de l'ASMM qui était situé à ce moment-là dans le local du 3700 rue Berri, à Montréal. Vers la fin des années 1980, l'ASMM s'est fusionnée avec l'Association des adultes avec problèmes auditifs (AAPA) pour ensuite devenir, en 1991, le Centre de la Communauté Sourde du Montréal métropolitain (CCSMM).

Après avoir occupé le local du 3700 rue Berri pendant près de cinq ans, *Voir Dire* emménage au printemps 1988, en même temps que d'autres organismes, à la Maison de la Surdit e située au 10,055 de la rue Papineau,  a Montréal. Ce séjour dans cet édifice fut bref car, le 1er juin 1990, la Fondation des Sourds du Québec, qui a financée le bail de location pendant près de trois ans, décide de fermer le local et c'est sur la rue Esplanade que *Voir Dire* reprend ses activit es pour quelques années. Par la suite, en 1993, sous le giron du CCSMM, *Voir Dire* emménage avec d'autres organismes au 65 rue de Castelnau Ouest et y résident

pendant près de sept ans. Vers la fin de l'année 2001, le déménagement du CCSMM ça la Maison des Sourds sur la rue Crémazie Est met fin à toute collaboration avec *Voir Dire*, suite à une mésentente.

C'est au début de 2002 qu'une toute nouvelle collaboration se développe avec la Fondation des Sourds du Québec (FSQ). Grâce à cette collaboration, nous avons pu bénéficier de leur soutien financier et matériel en établissant le siège social de la revue dans leurs locaux situés au 725 boul. Henri-Bourassa Ouest, là ou se trouve le magasin de surplus de bureau. Ce séjour sur Henri-Bourassa fut de courte durée, jusqu'à l'automne 2002, et ensuite nous avons emménagé dans le magasin de surplus de la FSQ situé sur la rue Fleury Est. Les contraintes financières de la FSQ nous obligent à mettre fin à toute collaboration en décembre 2003.

Ce n'est qu'au printemps 2004 que *Voir Dire* a trouvé un local au Centre des Loisirs des Sourds de Montréal (CLSM), sis sous-sol de l' glise St-Vincent-Ferrier. Depuis près de cinq ans maintenant, nous avons pu jouir de l'excellente collaboration du CLSM grâce à un échange de services tels que local, soutien administratif et technique. Ce fut pour nous un excellent soutien pour assurer notre continuité.

Cette année, après plus de 25 ans d'existence, Élie Presseault fut embauché comme étant notre premier employé grâce à une subvention d'emploi financée par Sphère-Québec et Emploi-Québec, et ce, pour une durée de six mois. Une des priorités parmi les tâches que nous avons confiées à Élie fut de seconder le comité organisateur dans la planification de notre 25e anniversaire de fondation.

Depuis près de 25 ans, Arthur LeBlanc, président fondateur, et Yvon Mantha,  diteur-adjoint, ont su diriger la revue de main de maître avec une équipe de bénévoles hors pair et une collaboration de tous les instants de nos partenaires : associations, organismes, établissements, etc. Si la revue a pu maintenir son indépendance et exister si longtemps, c'est surtout grâce à l'équipe bénévole de production qui s'est dévouée toutes ces années. Au printemps 2007, suite au retrait d'Arthur LeBlanc, nous avons accueilli un nouvel  diteur, Philippe Jules Desrosiers, et nous sommes convaincus qu'il saura s'acquitter de ses tâches avec brio et dextérité pour encore de nombreuses années à venir.

Nous tenons à remercier particulièrement la direction du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal et la Fondation des Sourds du Québec pour leur soutien financier et administratif, les associations et organismes de personnes vivant avec une surdité, les bénévoles, les administrateurs pour leur appui indéfectible, ainsi que les annonceurs, bailleurs de fonds, sans qui la revue *Voir Dire* n'aurait pu exister.



### Prothèses dentaires

Fabrication et réparation

Service en



Examen et consultation gratuits

1450, rue Jean-Talon Est, Montréal H2E 1S7 • Métro Fabre • Face à l'hôpital Jean-Talon



ATS : (514) 728-8833



Fax : (514) 728-0670



Voix : (514) 728-8888

### Nidal Chakra, d.d.

Denturologiste



# Soirée du 25<sup>e</sup> anniversaire de VOIR DIRE : Toute une réussite !

## Photos souvenir

Photos archives de VOIR DIRE



25<sup>e</sup>  
anniversaire  
de fondation  
1983 - 2008

Les photos ci-dessous sont tirées des archives de Voir Dire. Nous remarquons sur ces photos l'équipe de rédaction et de production à diverses périodes de son existence, soit en 1987 (5 ans), 1993 (10 ans) et 1998 (15 ans).



Après 10 ans d'existence, soit en 1993, la communauté Sourde rendait hommage aux bâtisseurs de Voir Dire. Nous remarquons sur la photo l'équipe de production entourée de collaborateurs. Après de nombreux mots d'encouragement et plusieurs beaux témoignages, Voir Dire s'est vu encouragé à poursuivre sa mission, soit d'informer la communauté Sourde du Québec sur tout ce qui se passe au Québec.



☞ L'équipe de rédaction et de production en 1987, à sa 5<sup>e</sup> année d'existence. De gauche à droite – Assis : Arthur LeBlanc, fondateur et éditorialiste; Yvon Mantha, concepteur graphique; Jacques Gariépy, trésorier. Debout : Pierre Lafrance, photographe en chef; Mireille Caissy, rédactrice; Robert Forgues, secrétaire et Lysette Lamontagne, directrice administrative.



En 1998, lors de la célébration du 15<sup>e</sup> anniversaire de Voir Dire, l'équipe de rédaction et de production fut honorée pour leur travail et leur persévérance. Plusieurs collaborateurs ont reçu leur coffret commémoratif contenant un stylo gravé à leur nom, coffret surmonté d'une plaque honorifique.



### L'équipe actuelle

Une photo pour la postérité lors de la soirée du gala du 25<sup>e</sup> anniversaire de Voir Dire : 2<sup>e</sup> rangée, de gauche à droite : Guylaine Boucher, trésorière, Philippe-Jules Desrosiers, éditeur en chef, Claude Drouin, infographe et photographe. 1<sup>re</sup> rangée, de gauche à droite : Guy Fredette, archives et décoration, André Chevalier, président du comité organisateur, Yvon Mantha, maître de cérémonie et Arthur LeBlanc, président fondateur des Publications Voir Dire. ■

Photo : PHOTOVISION2001



Association des  
Sourds de l'Estrie inc.

Depuis 1968

Fondée en 1930 et incorporée en 1968

600, rue Woodward, suite 200, Sherbrooke, Qc J1G 1W3  
ATS : (819) 563-2313 avec répondeur en fonction 24 heures  
Voix : (819) 563-1186 • Télécopieur : (819) 563-3476

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2008-2009 • Courriel : sourdestrie@videotron.ca  
Dania Roméro, présidente • Stéphane Jacques, trésorier • Ronald Fournier, administrateur  
Benoit Poulin, secrétaire • Alexandra Nadeau, administratrice.

### Dévoilement et signification du nouveau logo de Voir Dire

Par Guy FREDETTE, gagnant du concours

Le nouveau logo de Voir Dire : Plusieurs lignes courbées un peu à droite, peut signifier plusieurs pages à lire pour les nouvelles. En ce qui concerne le lettrage de Voir Dire : Le caractère est large, gras et droit, peut signifier très solide, debout, pour continuer toujours et encore les activités de la revue pour la communauté Sourde à travers le Québec, le Canada, les États-Unis et même l'Europe. ■

Photo : VOIR DIRE



## Quoi de neuf à Esther-Blondin ?

Par Jean-François ISABELLE et Sophie MOUSSEAU

### Thème de l'année

Il n'y a pas une année qui se ressemble à Esther-Blondin, elles sont toutes aussi différentes et colorées les unes des autres! Avez-vous regardé le film « Dans une galaxie près de chez vous 2 » ? Si oui, vous comprenez donc notre nouveau thème pour l'année 2008-2009 : « La santé, la Terre et moi ». En effet, notre bonne vieille planète se meure et elle a un besoin urgent d'une relève de futurs écologistes en herbe pour en prendre soin. C'est la mission spéciale que s'est donnée l'école Esther-Blondin cette année, celle de sensibiliser les élèves à l'importance de recycler, de réduire nos déchets, de composter, de réparer, de réutiliser et de revaloriser nos vieux objets. De plus, la santé de la planète est en péril, mais la nôtre également. Les jeunes font de moins en moins de sport, s'alimentent moins bien, etc. Notre mission cette année sera difficile, mais importante : donner de saines habitudes de vie à nos élèves. Bref, une année qui risque d'être très verte !

### Tu ou vous ?

L'école Esther-Blondin est en réflexion. La politesse est quelque chose de fondamental pour le bon fonctionnement d'une société. Malheureusement, il semble que certaines formes de politesse soient en train de disparaître. Le vouvoiement est une de ces formes de politesse qui n'est presque plus utilisée par les jeunes. Comme plusieurs écoles du Québec, l'équipe-école est en réflexion sur la possibilité de revenir avec le vouvoiement obligatoire envers les adultes. Nous vous tiendrons au courant des prochains développements.

### Intégration partielle

Pour une première fois, nous faisons l'expérience d'une intégration partielle en mathématiques avec une élève. C'est à sa demande et à celle de ses parents que nous avons tenté l'expérience, car elle aimerait être intégrée avec une interprète pour le secondaire l'an prochain. C'est dans cette optique que nous lui avons proposée, pour cette année, une intégration partielle afin de lui permettre de vivre l'expérience de l'intégration

scolaire. Cette élève bénéficie donc de l'enseignement le plus adapté à son niveau en mathématiques tout en n'étant pas isolée, puisque pour les autres cours et aux pauses elle est avec ses pairs sourds. Jusqu'à maintenant, c'est très concluant, tout le monde est très satisfait et nous souhaitons continuer dans cette voie si certains élèves et parents le désirent.

### Sondage de la Commission scolaire des Affluents

Puisque le projet des classes bilingues LSQ-français à l'école Esther-Blondin est une réussite dans son ensemble, ainsi qu'à la demande de quelques parents, la Commission scolaire des Affluents évalue la possibilité d'offrir des services d'enseignement bilingue LSQ-français au secondaire dès l'automne prochain. Comme à Esther-Blondin, l'objectif est d'inclure une ou des classes d'élèves sourds dans une école de quartier. Nous croyons ainsi favoriser l'apprentissage des deux langues, la LSQ et le français écrit, en plus d'avoir une approche biculturelle. L'enseignement de l'anglais écrit et de l'ASL (American Sign Language) sera également offert (initiation à l'anglais). Lors des spécialités, les élèves sourds seront intégrés avec d'autres élèves entendants avec le soutien d'une interprète français-LSQ.

Si votre enfant est âgé de 12 ans et plus, vous pouvez nous contacter, car nous désirons connaître de manière plus précise le nombre d'élèves qui seraient admissibles et ainsi prévoir le nombre de classes qui pourraient être ouvertes. Pour de plus amples renseignements en lien avec l'approche d'enseignement ou sur les modalités d'inscription, il nous fera grand plaisir de vous rencontrer.

Vous pouvez contacter le directeur de l'école Esther-Blondin,  
M. Michel Lecours : Tél. : (450) 492-3632  
Courriel : estherblondinlsq@hotmail.com  
michel.lecours@eco.csaffluents.qc.ca

Depuis 2002, l'école Esther-Blondin est fière de faire partie de la communauté Sourde et de contribuer au succès de nos élèves sourds ! ■

Développement de ressource  
pour personnes handicapées  
physiques et sensorielles



Service d'intégration  
professionnelle pour  
personnes handicapées  
physiques et sensorielles



OPÉRATION SÉCUR-IMPACT  
Le stationnement réservé, ça se voit!

1001, boul. Maisonneuve Est, 5<sup>e</sup> étage, B.P. 527  
Montréal (Québec), H2L 4P9

Téléphone : Voix (514) 526-0887  
ATS (514) 526-6126  
Télécopieur : (514) 527-1028

Courriel : letape@letape.org  
Site Web : www.letape.org

## Samedi 11 octobre 2008, à Québec

La fête a eu lieu à l'hôtel Classique de Ste-Foy. La réception a débuté par un cocktail. Par après, Denise Aubé ainsi que Pierre Després ont invité les gens à se diriger vers la salle de réception pour le souper.

Lorsque toutes les personnes furent assises, les membres du comité organisateur, accompagnés des invités d'honneur, ont fait leur entrée sous forme de parade, et c'est Marc Fillion et David Sheehy, habillés en soldat de la Compagnie franche de la Marine, qui ont ouvert la marche. Représentant des comtes et comtesses, les membres du comité, accompagnés de leurs conjoints (es), ont fait un salut solennel à chaque table, comme à l'époque de l'an 1608, selon la culture des seigneuries de France.

Pour le souper, 123 personnes étaient présentes. Les invités d'honneur étaient : **M. Gilles Nolet**, président S.R.I.E.Q., **Mme Lisette Lepage**, conseillère municipale de M. Régis Lebaume, maire de Québec, **M. Carl Bergeron**, directeur de L'O.P.H.Q. **M. Gérald Payette**, fondateur du RSC, n'a pu être présent pour cause de maladie et il a été représenté par **M. Sylvio Labrecque**. En guise de remerciement pour être venus nous encourager, nous leur avons remis à chacun une peinture personnalisée, œuvres signées par **Diane Demers** et **Cathy Leblanc**. Tout le comité, ainsi que les membres du R.S.C., ont

voulu rendre hommage à M. Jean-Claude Blais pour ses 20 ans de bénévolat et, grâce à une collecte de fonds, nous lui avons permis de s'acheter son chevalier de fer, en guise de souvenir pour un combattant qui a tenu la route pendant toutes ces années sans jamais lâcher.

Nos membres fidèles, soit : Jacqueline Rosa, Monique Barbeau, Réнал Busque, Marcel Gosselin, Yolande Lusignan, Alice Martineau, Robert Mathieu, Michel Picard, Francine Roberge, Angeline Fortier, Arnold Turbide, Colette Bergeron, Gemma Morin, ainsi que Gérald Payette, ont reçu, comme remerciement pour leur fidélité, une plaque souvenir et une carte de membre gratuite pour un an. Tout le long du souper et de la soirée, de nombreux prix ont été distribués (cadeaux et argent).

Dans la soirée, 16 autres personnes se sont ajoutées à la fête, pour un total de 139 personnes. C'est à ce moment que le comité du 25e anniversaire a décidé d'offrir un don de 2 000\$ au R.S.C., afin qu'il puisse continuer d'exister encore de nombreuses années. Ce montant fut amassé grâce au succès, au-delà de nos espérances, de notre campagne de financement.

Pour compléter la soirée, le comité a ouvert la danse avec une valse d'autrefois, selon la culture de l'époque de l'an 1608. Par la suite, nous avons pris des photos de groupe pour ceux et celles qui voulaient garder un souvenir de cette soirée du 25e anniversaire, sous le volet du 400e anniversaire de Québec. ■

## Photos de la soirée du 25e anniversaire...





# 15<sup>e</sup> édition de « Bonjour-Été » de l'Association des Sourds Centre-du-Québec (ASCQ)

Photos : ASCQ

Par Jocelyn LAMBERT, président de l'ASCQ, Victoriaville

## Nous avons eu beaucoup de plaisir, et ce, malgré le mauvais temps.

La 15e édition de « Bonjour-Été » de l'ASCQ a eu lieu le 28 juin dernier. Quelque 133 personnes étaient présentes pour le souper et 36 personnes se sont rajoutées pour la soirée, pour un total de 169 participants. Nous avons eu beaucoup de plaisir, et ce, malgré le mauvais temps.

L'année prochaine, la 16e édition de « Bonjour-Été » se tiendra le 27 juin 2009. Bienvenue à tous !

Lors du souper seulement, la vente de billets de tirage a fait plusieurs heureux gagnants :



Les heureux gagnants des prix de présence : Yvon Veilleux, cafetière 4 tasses; Carmel Provencher, bouilloire électrique; Donald Therrien, tournevis sans fil et accessoires; Yvon Latour, fauteuil pliant; Fabienne Voyer, escabeau une marche; Denise Bondu, hachoir 3 tasses; Irène Bolduc, jeu de pétanque 4 boules; Carl Giroux, ustensiles de cuisine et planche à découper; Dany Drouin, ouvre-boîte automatique et pinceau boulangerie en silicone; François Nadeau, livre de recettes et sacs à poignées; Lucie Asselin, 25\$; Sabrina Morin, 15\$; Micheline St-Onge, 10\$; Roger Couture, 30\$; Claudette Vallée, 20\$; Carmen Raymond, sac sport/pique-nique; Philippe Dion, sac à dos. ■



Jocelyn Lambert, président de l'ASCQ, Martine Bossé, la grande gagnante du téléviseur 15 pouces, le billet fut tiré par Pierre Gosselin, gagnant du tirage pour le banquet du 35e de l'ASCQ en août 2007.



Micheline Fortier, gagnante d'un purificateur d'air.



Yvon Veilleux, de Québec, et Jocelyn Lambert, de Victoriaville. Au programme : jeux gonflables, lutte et plusieurs activités de groupe.



Jocelyn Lambert, Johanne Pinard-Dorval, de Granby, et Yvon Veilleux.



Jocelyn Lambert, Denis Berthiaume, et Simon Kirouac, gagnant d'un billet pour le souper du 27 juin 2009.



## Association des Sourds du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2007-2008

Jocelyn Lambert, *président*  
Arthur Drouin, *vice-président*  
Juliette Drouin, *secrétaire*

Denis Berthiaume, *trésorier*  
Pierre Gosselin, *directeur*  
Nicole Bourque, *directrice*

Nancy Paquet, *directrice*  
Jean-Paul Raymond, *directeur*  
Carmen Raymond, *directrice Drummondville*

Mario Lessard, *bénévole*  
Sylvain Ethier, *bénévole*

Par Alain TURPIN, directeur général

## 2e Tournoi Invitation ASSQ



**2<sup>e</sup> Tournoi Invitation**  
**Invitation Tournament**

Championnat canadien  
Canadian Championship

Compétition interprovinciale  
Ontario - Québec

**Montréal**  
Cégep du Vieux-Montréal  
9-10-11 Janvier 2009 • January 9-10-11 2009

C'est pas moins de 4 compétitions, de niveau interprovincial et national, que l'ASSQ présentera, soit :

- **Championnat canadien de basket-ball masculin**  
4 équipes : Ouest, Ontario, Québec, Est
- **Championnat canadien de volley-ball féminin**  
4 équipes : Ouest/Est, Alberta, Ontario, Québec
- **Compétition interprovinciale de soccer –volet adolescents**  
5 équipes : Toronto #1, Toronto #2, Ottawa, Québec, Montréal
- **Compétition interprovinciale de soccer–volet adultes**  
3 équipes : Ontario #1, Ontario #2, Québec

130 athlètes, provenant de différentes régions du Canada, sont attendus à cet événement qui est un prélude à la sélection des meilleurs athlètes qui représenteront Équipe Canada aux Sourdlympiques d'été de Taiwan en septembre 2009.

**Le public est invité à venir les encourager au Cégep du Vieux Montréal moyennant un prix d'entrée de 5\$ par jour.**

## L'ASSC-CDSA annonce les gagnants des Prix sportifs de 2008



MONTREAL, 5 novembre 2008 - L'Association des sports des Sourds du Canada (ASSC-CDSA) est fière d'annoncer les récipiendaires des Prix sportifs de 2008 qui récompensent les meilleurs individus impliqués dans les sports pour Sourds. Pour les récompenser, un Gala a eu lieu à l'Hôtel Delta de Victoria, Colombie-Britannique, le 25 octobre 2008, et ce, pendant l'Assemblée générale annuelle.

L'ASSC-CDSA voudrait féliciter les récipiendaires des Prix sportifs de 2008 :

### Prix Ernest-Marwick (Meilleur athlète masculin)

#### ➤ **Christopher Rinaldi de Lasalle, QC – Natation**

*Christopher Rinaldi a remporté 8 médailles d'or aux Jeux panaméricains des Sourds de 2007 dans les épreuves de natation. Rinaldi a été considéré comme étant une inspiration et une image positive par ses pairs d'Équipe Canada. Rinaldi, âgé de 20 ans, s'entraîne actuellement avec le club de natation du CAMO et vise une participation aux Sourdlympiques d'été de Taipei en 2009.*

### Prix JoAnne-Robinson (Meilleure athlète féminine)

#### ➤ **Équipe canadienne de curling féminin des Sourds**

*Les membres de l'équipe canadienne de curling féminin des Sourds sont **Judy Robertson, Sally Korol, Debbie Sutton et Linda Taylor**, toutes de l'Alberta. Ces femmes ont remporté les 1ers Essais de curling féminin des Sourds à Edmonton et, conséquemment, leur a permis d'obtenir une place pour les Sourdlympiques d'hiver de Salt Lake City en 2007. À cet événement, elles sont devenues la première équipe féminine de l'histoire à remporter une médaille d'or puisque le curling a été introduit pour la première fois à ces Jeux.*



## Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org • info@assq.org • 514.252.3069 AT5

### Programmes/activités sportifs offerts Dans la région de Montréal et de Québec

- Basketball
- Volleyball
- Natation
- Danse aérobie
- Soccer intérieur et extérieur
- Etc...

Éducation,  
Loisir et Sport  
Québec

### Programme d'aide financière pour les athlètes de haut niveau qui participent aux :

- Sourdlympiques d'été et d'hiver
- Jeux Panaméricain des Sourds
- Championnat du monde des Sourds

Mise sur pied d'Équipe Québec aux différents championnats canadiens des Sourds.

## Prix Guy-Gosselin (Meilleure organisation)

### ► Association sportive des Sourds du Québec (ASSQ)

L'ASSQ a amélioré le système sportif et les programmes de la province de Québec et, du coup, a augmenté son bassin de membres. L'ASSQ a introduit 7 nouveaux sports pour les niveaux de base jusqu'à la haute performance, ce qui a aidé à trouver de nouveaux athlètes pour les événements nationaux et internationaux. L'ASSQ est aussi la première organisation à mettre sur pied un événement interprovincial annuel qui a attiré plus de 100 athlètes du Québec et de l'Ontario.

## Prix Leader de l'année

### ► Alain Turpin de Montréal, QC

Alain Turpin, directeur général de l'ASSQ, est le premier récipiendaire du Prix ASSC-CDSA - Leader de l'année. Turpin a eu l'idée du premier événement interprovincial qui a eu lieu à Montréal et qui a attiré plus de 100 athlètes du Québec et de l'Ontario. Il a oeuvré bénévolement dans les comités nationaux de volley-ball féminin et de basket-ball masculin qui ont pour responsabilité d'organiser les camps d'entraînement et les équipes nationales.

## Prix Entraîneur de l'année

### ► Jean-Louis Portelance de LaPrairie, QC

Jean-Louis Portelance est le premier récipiendaire du Prix ASSC-CDSA - Entraîneur de l'année. L'entraîneur-chef Portelance est, depuis 2007, l'entraîneur de l'équipe canadienne de volley-ball féminine des Sourds. Il a aidé l'équipe à remporter leur première médaille d'or internationale aux Jeux Panaméricains des Sourds en 2007. L'entraîneur-chef Portelance a aussi mené l'équipe à leurs premiers Championnats mondiaux qui ont eu lieu en Argentine (août 2008). Elles ont terminé au 6e rang.

L'Association des Sports des Sourds du Canada (ASSC) est une société privée à but non lucratif qui sensibilise la population canadienne et apporte de l'aide aux athlètes ayant une perte auditive de 55 dB dans chaque oreille.

Pour plus d'information, veuillez visiter notre site web au [www.assc-cdsa.com](http://www.assc-cdsa.com)

Ou contactez :

Association des Sports des Sourds du Canada  
Télécopie : 1-514-321-5259  
Courriel : [kim.rizzi@assc-cdsa.com](mailto:kim.rizzi@assc-cdsa.com)

## ASSQ et les événements majeurs à venir

Depuis 2007, l'ASSQ, qui a développé une expertise en matière d'organisation des camps d'entraînement pour les athlètes canadiens sur le territoire canadien en volley-ball féminin et en basket-ball masculin, aura un nouveau défi à relever dans les prochaines années, soit l'organisation de championnats, notamment :

### Janvier 2009 :

- Championnat canadien de volley-ball féminin
- Championnat canadien de basket-ball masculin
- Compétition interprovinciale Québec/Ontario en soccer



### Mai 2010 :

- Championnat canadien de hockey sur glace



### Juin 2011 :

- Championnat mondial de vélo



## Embauche d'Audrey Beauchamp à l'ASSQ



Photo : ASSQ

Audrey

Après avoir travaillé pendant 9 mois comme adjointe au directeur général et géré si efficacement la mission Équipe Québec aux 1ers Jeux canadiens des Jeunes Sourds de Terre-Neuve en juillet dernier, Cynthia Benoit a dû nous quitter en septembre pour se concentrer exclusivement à ses études universitaires à McGill. Nous lui souhaitons la meilleure des chances.

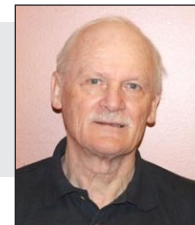
Pour combler ce départ et pour assurer le développement de l'ASSQ, nous avons le plaisir d'annoncer l'embauche d'Audrey Beauchamp à titre de Coordinatrice des projets. Âgée dans la jeune vingtaine, Audrey s'est impliquée depuis quelques années dans la communauté Sourde en ayant eu plusieurs grandes responsabilités dans les domaines suivants :

- Centre Notre-Dame de Fatima à l'été 2005, comme monitrice;
- AQEPA à l'été 2007, comme chef de camp;
- ASSQ à l'été 2008, comme chaperonne de l'Équipe Québec aux 1ers Jeux canadiens des Jeunes Sourds.

Il va sans dire que c'est un atout pour l'ASSQ de pouvoir compter sur cette jeune femme persévérante et dynamique. Audrey assistera le directeur général dans des dossiers administratifs et dans des mandats spécifiques tels que la préparation du 2e Tournoi ASSQ qui aura lieu en janvier 2009 et à la préparation du 40e anniversaire de l'ASSQ en juin 2009.

## Nouvelle de dernière heure du Président de l'ASSQ

Photo : ASSQ



«300»

Gérard Labrecque

Notre président, Gérard Labrecque, un fier compétiteur de quilles ayant déjà participé à plusieurs championnats canadiens et aux derniers Jeux Pan Américains, a réussi un pointage parfait en jouant 300 lors de sa participation à une ligue de quilles du vendredi soir à Laval en octobre dernier. Gérard poursuit son entraînement de façon sérieuse et assidue en prévision des Sourdlympiques d'été de Taiwan en septembre prochain. ■



## ASSOCIATION DES SOURDS DE LA MAURICIE INC.

Suzanne Rivard, présidente, directrice générale

Conseil d'administration 2007-2008

Jacques Custeau, vice-président  
Annette Gingras, secrétaire  
Jean-Marie Mélançon, trésorier  
Marie-Josée Lefebvre, administratrice  
Henriette Hadley, administratrice  
Madeleine Levasseur, directrice  
Luc Mailhot, directeur  
Nancy Simard, directrice

162, rue Saint-Laurent, bureau 210  
Trois-Rivières, QC G8T 6G3

   (819) 694-0292

## Une belle journée et une belle soirée !

Le 6 septembre dernier, au Domaine de Rouville, l'AGSQ, fondée par Pierre Le Siège, célébrait son 40<sup>e</sup> anniversaire de fondation.

La journée et la soirée furent un succès. Dame Nature était avec nous, pas trop froid et du soleil.

54 joueurs ont participé au 18 trous normal, 30 joueurs au PAR 3 et, en soirée, 107 convives étaient présents pour le souper, lequel fut suivi par le tirage des prix de présences. L'heureux gagnant de la télévision fut Éric Blanchette. ■

## Les champions chez les hommes sont :



**Brut sans handicap :**  
Alexandre Ouellet



**Catégorie classe A :**  
Maxim Desrochers



**Catégorie classe B :**  
Jacques Gravel



**Catégorie classe C :**  
Bernard Le Siège



**Trophée André Leboeuf Senior :**  
Denis Marchand



**Trophées « Esprit Sportif » :**  
Thérèse Routhier et Daniel Forgues

**Le plus long frappé :** Jean Pierre Martineault (beau-frère de Rémi)  
**Le plus près du trou :** Lionel Ouellet

## Les champions au PAR 3 sont :



**Meilleur pointage :**  
Huguette Caron



**Meilleur coup roulé :**  
Chantal Laforest



**« 0 » coup roulé :**  
Linda Maltais



**Plus près du trou no 7 :**  
Guy Fredette



Le Centre de Communication Adaptée  
est heureux de vous présenter :

ESPACE  
**FRANCOSOURD**

[www.francosourd.com](http://www.francosourd.com)

**Un réseau social  
pour les Sourds !**

**Canada**



**Soixante-seize joueurs au deuxième tournoi**

Pour une deuxième année consécutive, l'APVSL a organisé son Tournoi de poker des Sourds le samedi 13 septembre 2008, au Centre communautaire Laval-des-Rapides. Le tournoi avait lieu sous l'appellation « No-limit Texas hold'em ».

Nous avons pu compter sur l'excellente collaboration de Stéphane Glazer et John Klaver, de l'organisme Poker des Sourds du Québec.

Par ce beau samedi ensoleillé, 76 joueurs, comparativement à 64 l'an dernier, ont participé à ce tournoi qui fut captivant jusqu'à la fin de la soirée, alors que la lutte a été serrée entre les meilleurs joueurs, les autres ayant été éliminés. C'est Ramesh Arya qui a été l'heureux gagnant de cette 2<sup>e</sup> édition. De plus, 23 visiteurs sont venus appuyer les joueurs et nous avons pu bénéficier de la coopération de 14 bénévoles pour l'organisation de l'événement.

Encore une fois, la présence du député de Laval-des-Rapides, Alain Paquet, a été très appréciée. M. Paquet a participé au tournoi et a échangé amicalement avec les personnes présentes, serrant la main de tous et chacun. Heureusement, nous pouvons compter sur la présence d'un interprète pour faciliter la



Ramesh Arya a été couronné champion du 2<sup>e</sup> Tournoi de poker des Sourds de Laval. À droite, Stéphane Glazer, de Poker des Sourds du Québec, lui a remis le prix et, à gauche, Jean-Luc Leblanc, président de l'APVSL.

communication. M. Paquet a également prononcé une brève allocution, au cours de laquelle il a annoncé le renouvellement de la subvention de l'APVSL dans le cadre du Soutien à l'action bénévole pour l'édition 2008-2009.

Les joueurs avaient les yeux rivés sur les 6 prix de présence, gracieuseté des Distributions Yonnex. Deux jeux de poker, deux paires de verres fumés et deux mélangeurs de cartes ont été tirés au sort en fin d'après-midi et ont fait d'heureux gagnants.

L'organisation et la logistique de cette activité de levée de fonds a nécessité la présence de nombreux bénévoles (14), sans oublier les commanditaires dont le support financier, même s'il était moindre que l'an dernier, a joué un rôle important dans la réussite de l'événement. Les fonds recueillis serviront à la tenue du 3<sup>e</sup> Symposium et du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'APVSL.

Nous remercions chaleureusement les joueurs, les visiteurs, les bénévoles, les commanditaires ainsi que les députés régionaux pour ce geste d'appui. Ce fut une journée mémorable et une réussite pour l'APVSL. Ce n'est qu'un au revoir, car nous envisageons le retour du Tournoi de poker des Sourds en septembre 2009 pour sa 3<sup>e</sup> édition. ■



M. Alain Paquet, député de Laval-des-Rapides, qui était présent au 2<sup>e</sup> Tournoi, a prononcé une brève allocution. Il est entouré à sa gauche de Mme Lyne Noiseux, adjointe administrative de l'APVSL, et à sa droite, de M. Yvon Duteau, interprète.



Voici les heureux gagnants du tirage. Les prix de présence sont une gracieuseté des Distributions Yonnex.



### Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4

(450) 967-8717

(450) 967-9734

(450) 967-8131

Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil  
d'administration  
2008-2009

Président : Jean-Luc Leblanc • Vice-présidente : Nathalie Dumas  
Secrétaire : Isabelle Guimond • Trésorière : Brigitte Sabourin  
Adm.: France Boulanger, Natalie Bouchard et Jacques Daunais

Durant l'été 2008, j'ai appris l'existence d'une nouvelle compagnie dont le but est d'adapter en LSQ des spectacles et des pièces de théâtre. Comme j'aime beaucoup tout ce qui est culturel, je me suis réjouie de cette nouvelle. J'ai assisté à leur premier spectacle adapté, soit : « **Au septième ciel** », de **Judi Richards**, avec Yvon Deschamps et le groupe Toulouse. Il y avait des représentations pour les personnes sourdes le 1er et le 9 août à Joliette. Ensuite, ils ont adapté avec un groupe d'interprètes la pièce « **La Vieille est morte** », ou un **Feydeau de Dominic Quarré**, présentée les 9 et 13 septembre en version accessible pour les Sourds (LSQ) au Centre Calixa-Lavallée.

Je voulais donc vous présenter les deux personnes qui forment cette nouvelle compagnie, soit Joëlle Fortin et Martin Asselin.

## **Comment vous est venue l'idée de cette compagnie ?**

*L'idée germeait depuis que nous faisons l'interprétation des pièces de théâtre amateur à Beloeil, il y a de cela plus de 5 ans. Souvent les Sourds nous demandaient : « hey... à quand la prochaine pièce ? » Nous passions beaucoup de temps à réfléchir à la façon d'y arriver sans toutefois passer à l'action. Par contre, avec l'opportunité que nous avions d'interpréter le spectacle de Judi Richard, Toulouse et Yvon Deschamps à Joliette, on s'est dit que c'était le temps ou jamais !*

## **Lorsque vous avez approché Judi Richards pour le spectacle à Joliette, comment a-t-elle réagi ?**

*En fait, nous connaissions déjà Judi ! Nous avons ces dernières années, à deux reprises, interprété ses spectacles bénéfiques au profit du Chaînon (organisme venant en aide aux femmes dans le besoin). Par un heureux hasard, Martin, lors d'une sortie au Spectrum de Montréal, rencontra Judi et lui parla de notre projet. C'est à ce moment qu'elle lui parla de son spectacle à venir pour l'été 2008. Comme elle connaît également la LSQ pour l'avoir appris par intérêt personnel, elle était emballée de pouvoir nous donner notre première chance. Elle a donc accueilli l'idée avec grand enthousiasme.*

## **Combien d'heures de pratique cela vous a-t-il pris pour un spectacle de chansons et de monologues comme celui-là ?**

*Beaucoup !! Nous n'avons pas calculé le nombre d'heures, mais comme il s'agissait principalement de chansons, l'adaptation était très grande. En plus, à plusieurs reprises, nous avons dû nous rendre à Joliette afin de regarder le spectacle, pour la mise en scène notamment. Nous avons travaillé à ce spectacle du mois de mai au mois d'août environ.*

## **Recevez-vous un salaire ? Avez-vous une rémunération ?**

*Pour l'instant nous ne recevons pas de rémunération et disons que c'est peut-être la principale problématique de Spectacle Interface. Cet automne, nous allons travailler à chercher des commanditaires et voir ce qu'il y a de disponible en terme de subventions afin de défrayer les coûts nécessaires : matériel, déplacements et salaires. Nous ne voulons pas augmenter le prix des billets, car nous ne voulons pas que ce soit les sourds qui paient notre salaire. Si vous voulez commanditer un événement ou notre compagnie, n'hésitez pas et écrivez-nous !*

## **Comment se sont passées les choses pour la pièce de Dominic Quarré ?**

*Mélanie Roy, interprète LSQ et étudiante au certificat en interprétation à l'UQAM, est également une comédienne de la pièce. C'est elle qui est entrée en contact avec Joëlle lui disant qu'elle participait à une pièce de théâtre avec la troupe « Nuit d'encre », et que l'idée d'interpréter la pièce était très intéressante à leurs yeux... Après être entré en contact avec Dominic Quarré, l'auteur et metteur en scène de la pièce, nous nous sommes rendus compte rapidement que Joëlle et lui avaient été à la même*

*école au primaire, à Ste-Rose. Les choses se sont rapidement mises en place pour assister à leurs répétitions et obtenir un DVD de leurs prestations. Par la suite, les interprètes se sont retrouvés à quelques reprises dans un local au cégep du Vieux Montréal afin de travailler les textes et d'adapter les expressions françaises.*

## **Est-ce que les gens avec qui vous travaillez sont ouverts ? (Judi Richards et son équipe, la troupe de Dominic Quarré)**

*Ah oui! Nous avons été très chanceux de travailler avec des gens ouverts, gentils et très collaborateurs. Ce qui est vraiment touchant, ce sont également tous les commentaires des musiciens, techniciens, choristes, éclairagistes et comédiens qui, pour la première fois de leur vie, vivaient cette expérience de jouer pour un public Sourd s'exprimant en langue des signes. Cette expérience les a touchés au plus haut point, plusieurs étaient vraiment émus.*

## **Avez-vous aimé vos deux expériences ?**

*Les deux expériences ont été très différentes, mais très enrichissantes et satisfaisantes. Les gens avec qui nous avons travaillé ont démontré une très belle ouverture d'esprit et une belle complicité. Ils nous ont laissé la place nécessaire afin de bien faire notre travail.*

## **Quels ont été les commentaires des personnes sourdes qui ont assisté à ces spectacles ?**

*Ils sont heureux de pouvoir retourner voir des spectacles adaptés en LSQ. D'avoir accès à la culture autant que les entendants. Pour certains, c'était leur première sortie culturelle, pour d'autres c'était l'occasion d'assister à un spectacle avec leurs parents ou amis entendants pour une des rares fois dans leur vie. Disons que nous avons reçu de très beaux témoignages.*

## **Comment voyez-vous l'avenir de Spectacle Interface ?**

*C'est sûr que nous avons pleins de projets en tête et que nous espérons que cela puisse continuer. Puisque la demande est là, nous allons tenter de répondre aux besoins des Sourds. Nous en sommes juste à nos débuts et nous avons l'intention de nous rendre loin! Venez nous voir... si vous en avez l'occasion.*

**Je vous remercie beaucoup d'avoir répondu à mes questions, et je vous souhaite beaucoup de succès pour vos prochains projets !**

**N'hésitez pas à communiquer avec eux si vous voulez avoir plus d'informations !**

**Site Web :** <http://web.mac.com/joellefortin/spectacleinterface>

**Courriel :** [spectacleinterface@videotron.ca](mailto:spectacleinterface@videotron.ca) ■



**Toute l'équipe de « La Vieille est morte »**

## Soirée bénéfice Casino 5

La soirée s'est très bien déroulée et une soixantaine de personnes ont participé à cet événement. En fin de soirée, Lucette Desrosiers a été couronnée millionnaire de la soirée et elle a gagné un forfait d'une nuit avec petit déjeuner, pour 2 personnes, dans un Couette et Café du site enchanteur du Lac Brome, ainsi qu'un ensemble Baileys. De plus, il y a eu de beaux prix tirés en soirée grâce au soutien de nombreux commanditaires. Cette soirée nous a permis d'amasser 2 200 \$. Cet argent servira à aider les femmes sourdes victimes de violence conjugale. Vous pouvez voir les photos ci-dessous.

L'équipe de la MFSM désire remercier les participants et les bénévoles qui sont venus à cette soirée bénéfice. Nous remercions également les commanditaires pour leur soutien. ■



Les bénévoles Julie-Élaine Roy et Jocelyne Proulx s'occupent de l'accueil pour la soirée.



Les participants jouent à la roulette.



Lucette Desrosiers, le plus grand millionnaire de la soirée, a gagné une nuit dans un café et couette pour 2 personnes avec petits déjeuners et un ensemble de Baileys. Sur cette photo, elle est accompagnée avec Suzanne Laforest, coordonnatrice des services de la MFSM, et John Klaver, un des croupiers de la soirée.

## Des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre par le **Relais Bell** en composant le **711** ou par courrier postal à l'adresse des Services à la clientèle indiquée sur votre facture.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez le **1 888 385-7252**.



[www.hydroquebec.com/residentiel](http://www.hydroquebec.com/residentiel)

## Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

Photos : CLSM



### Soirée Halloween au CLSM

Vendredi le 31 octobre dernier, avait lieu notre très belle fête d'Halloween. Cette soirée fort réussie a été organisée par le Comité 25e de la Ligue de Hockey Cosom ainsi que par le conseil du CLSM. Quelque 175 personnes ont participé à cette soirée. Pour le concours des meilleurs costumes, 31 d'entre eux ont été retenus (31... comme la date). La bourse totale pour les meilleurs costumes s'élevait à 1 500\$. Après entente, le CLSM a décidé de remettre les profits générés par la vente des billets d'admission au Fonds du Comité 25e pour l'an prochain. Félicitations à Jean-François Joly pour son travail, et à toute l'équipe de bénévoles pour leur implication. ■



L'équipe des bénévoles de la soirée.



Les gagnants des prix de présence.



Les gagnants pour les meilleurs costumes.



Les juges pour le choix des meilleurs costumes.



Un monstre géant, de combien de pieds ?



Très beaux décors par Denise Girouard.



## Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, collaboration spéciale



Le Conseil du presbytère de la paroisse de Grandes-Piles fait appel au Club Lions et à son représentant, Guy Fredette, pour peindre les portes de l'église.



Le 17 septembre dernier, Roland Bolduc, co-président du comité Surdité et Lion Roger Gagnon, président du comité Surdité, écoutent parler un membre Lion sur l'avenir de son club.



Lion Guy Fredette, président du Club et président de la Zone 57 Centre, discute avec Lion Gilles Malo, président du Club Montréal Gens d'affaires, sur le fonctionnement de son club. Pendant la soirée, les Lions Guy, Roland et Roger ont prodigué quelques conseils à Gilles sur la procédure à suivre à l'avenir concernant les activités du club. Après discussion et réflexion, les membres l'on persuadé de poursuivre les activités du Club Montréal Gens d'affaires.

## Visite du gouverneur du District U-1



De gauche à droite : Francine Livernois, interprète, Lion Roger Gagnon, président du comité Surdité, Lion Gilles Deschênes, gouverneur du District U-1, Lion Guy Fredette et Lion Bernard Rivet, ex-gouverneur, à l'écoute d'un membre du Club.



Les Lions Roland Bolduc, secrétaire, Gilles Gravel, trésorier, Réjeanne Livernois, directrice Bien-être, Maurice Livernois, membre, Maurice Baribeau, animateur, écoutent attentivement le conférencier Lion Gilles Deschênes, gouverneur du District U-1.



Le chef de protocole, Lion Carmen Bolduc, a présenté un bouquet de fleurs à Carmen Doucet, conjointe du gouverneur Gilles Deschênes. À côté, Lion Guy Fredette, président du Club.

Lion Gilles Deschênes, gouverneur du District U-1 a reçu un cadeau souvenir de la part de Guy Fredette, président du Club Lions, soit un petit coffre en bois contenant deux stylos et un couteau à lettre. ■



## CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Visite au Manoir Cartierville - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat  
Journée spaghetti - Épluchette de blé d'Inde - Cochon braisé, etc.

**LION GUY FREDETTE**, président 2008-2009



(514) 383-0012



(514) 385-6795

Courriel : guyfredette@hotmail.com



8146, rue Drolet  
Montréal (Québec) H2P 2H5

\* Si nécessaire par le SRB  
1 800 855 0511

**Vous pouvez devenir membre du Club Lions.**

**RE/MAX®**RE/MAX PERFORMANCE INC.  
Courtier immobilier agréé  
Franchisé indépendant et autonome**Huguette Caron**  
Agent immobilier affilié 1, Place du Commerce  
Île des Sœurs, Québec H3E 1A2**Par le SRB : 711**  
Bur.: (514) 766-1002  
Rés.: (514) 765-0823  
Fax : (514) 769-3232  
huguettecaron@hotmail.com  
www.remax-quebec.com/performance**Huguette Caron**  
.....  
Interprète gestuelle  
.....  
**Par le SRB : 711**  
Rés.: (514) 765-0823  
Fax : (514) 765-0002

## Chronique immobilière

Courtoisie de  
Huguette CARON  
RE/MAX PerformanceSource : [www.remax-quebec.com/fr/histoire.rmx](http://www.remax-quebec.com/fr/histoire.rmx)

### La petite histoire de RE/MAX

Fondé par Dave et Gail Liniger en mars 1973, à Denver, au Colorado, RE/MAX tire son nom de l'abréviation de Real Estate MAXimum, des Résultats Maximums. Dès ses débuts, le réseau présente une croissance spectaculaire, puisque ce concept moderne attire les meilleurs agents de l'industrie. Encore aujourd'hui, le concept de RE/MAX comble les meilleurs professionnels de l'immobilier : au Québec depuis plus de 25 ans, RE/MAX compte un nombre croissant d'agents année après année.

#### Voici quelques événements qui ont jalonné la montée vers le succès du réseau RE/MAX au Québec et dans le monde :



- 1981 La bannière RE/MAX prend son envol au Québec et signe sa première franchise.
- 1982 En mai, un premier groupe d'agents débute sous la bannière RE/MAX.
- 1983 RE/MAX s'annonce avec sa toute nouvelle montgolfière qui évoque pour les agents liberté, indépendance et ambition.
- 1988 Le réseau s'associe à la cause des enfants malades avec les bureaux de Québec et débute son association avec l'organisme Opération Enfant Soleil. Une association gagnante pour tous.
- 1994 RE/MAX Québec et ses fiscalistes amènent le Régime d'Accession à la Propriété (RAP) qui révolutionnera la pratique.
- 1997 Le site [remax-quebec.com](http://remax-quebec.com) voit le jour.
- 2003 RE/MAX fonde le Collège d'enseignement en immobilier (C.E.I.), qui ouvre ses portes à Montréal.
- 2004 Du jamais vu au niveau philanthropique : le réseau franchit le cap du un million de dollars remis à un organisme de charité, pour venir en aide aux enfants malades.
- 2005 L'Explorateur RE/MAX, propulsé par Google Earth, voit le jour.
- 2006 Une année très spéciale, le réseau RE/MAX fête son 25e anniversaire !
- 2007 RE/MAX établit un record en recevant sur son site Internet plus d'un million de visiteurs uniques durant le mois de mars, maintenant l'écart le séparant de son plus proche compétiteur avec le double de visiteurs chaque mois. RE/MAX lance un nouvel outil de visite virtuelle sur son site Internet : les visites vidéo. RE/MAX introduit la mise à part de l'argent, un programme permettant un rabais fiscal pour tous les travailleurs autonomes avec une hypothèque. RE/MAX innove et lance Bienvenue chez nous, les tout premiers programmes courts au Québec. Pour le 20e anniversaire de l'organisme Opération Enfant Soleil, le réseau RE/MAX remet 1,2 million de dollar lors du téléthon.

- 2008 RE/MAX lance en exclusivité le programme de protection pour vendeurs et acheteurs, unique à RE/MAX, Tranquilli-T. RE/MAX s'inscrit au 26e rang des 150 entreprises les plus admirées des Québécois, surpassant tous ses compétiteurs ! RE/MAX remet 1,25 million de dollars lors du téléthon Opération Enfant Soleil.

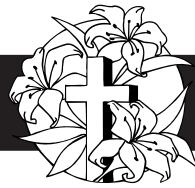
#### Historique de RE/MAX International :

- RE/MAX International compte aujourd'hui plus de 100 000 agents répartis dans 7 000 bureaux et 65 pays.
- 1973 RE/MAX International est fondé à Denver, au Colorado, par Dave Liniger.
- 1988 RE/MAX publie la première édition du RE/MAX Times, le journal trimestriel aujourd'hui publié dans plus de 15 langues.
- 1992 RE/MAX International s'associe avec le Children's Miracle Network, venant en aide aux enfants malades.
- 1994 RE/MAX International lance RSN, le RE/MAX Satellite Network, un réseau de télévision par satellite diffusant des émissions informatives, des conférences, de même que de la formation continue.
- 1998 RE/MAX International lance son premier site Web.
- 2002 RE/MAX International s'associe à la Breast Cancer Foundation ainsi qu'à The Wildlife Experience, une institution visant à préserver les animaux et leur environnement dans un contexte éducatif.
- 2007 RE/MAX International rassemble les différents éléments de formation qu'elle offre pour créer la RE/MAX University, offrant de la formation en ligne, sur DVD, sur CD, sur iPod, et sur RSN, son réseau de télévision.

#### RE/MAX Québec inc.

1500, rue Cunard, Laval (Québec) Canada H7S 2B7  
Tél. : 450 668-7743, Sans frais : 1 800 361-9325, Téléc. : 450 668-2115  
Courriel : [info@remax-quebec.com](mailto:info@remax-quebec.com) • [www.remax-quebec.com](http://www.remax-quebec.com) ■**Association des Sourds de Lanaudière inc.**Courriel : [asl@cepap.ca](mailto:asl@cepap.ca)  
Fax : (450) 759-8749200, rue de Salaberry, local 312  
Joliette (Québec) J6E 4G1  (450) 752-1426

\*Par l'entremise du SRB : 1 800 855-0511



## Naissances, mariages et décès

### Naissances

Jade est née le 2 mai 2008 et a été baptisée le 5 octobre 2008.

Elle est le premier enfant de Nadine Petit et Mathieu Gareau.



Le 29 septembre 2008, Caroline Godin, jeune mère sourde, a donné naissance à une adorable petite fille de 7 livres et 8 onces, nommée **Abbygaël**.

*Félicitations aux heureux parents !*

### Service de pastorale pour personnes sourdes

#### Célébration des Fêtes

à la chapelle Notre-Dame du Bon Conseil, située au 3700, rue Berri, à Montréal (métro Sherbrooke).



### Décès

Au CHUL, le 22 octobre 2008, est décédé **M. Louis-Philippe Boulanger**, à l'âge de 78 ans, époux de feu dame Agathe Paré. Il demeurait à Sainte-Marie. Il était le père de Marie-Hélène Boulanger (Daniel Trotter).

À Valleyfield, le 17 septembre 2008, est décédée **dame Alexia Chiasson**, à l'âge de 67 ans. Elle laisse dans le deuil sa sœur Géraldine Tremblay (Chiasson) et son beau-frère Emilien Tremblay.

Newport - Vermont, à sa résidence, le 31 août 2008, est décédée **dame Jacqueline Choquette** (née Boudreau), à l'âge de 78 ans. Elle laisse dans le deuil son époux Régent Choquette ainsi que sa sœur sourde Marie Boudreau.

*Nos sincères condoléances aux familles éprouvées.*

60<sup>e</sup> anniversaire de mariage de

*Réjean et Lucienne*



Il y a 60 ans, en date du 19 juin, **Réjean Brisebois et Lucienne Simard** célébraient leur mariage. Depuis, ils ont eu 5 enfants, 8 petits enfants et 1 arrière petit enfant. Même après toutes ces années, Réjean et Lulu s'aiment toujours aussi fort.

*Félicitations aux heureux époux !*

➤ **Noël** : mercredi  
24 décembre 2008, messe à 19h30  
Pas de messe le 25 décembre 2008

➤ **Jour de l'An** : mercredi  
31 décembre 2008, messe à 19h30  
Pas de messe le 1er janvier 2009

*Bienvenue à tous !* ■

## Retrouvailles couventines 1967-1975

Par Andrée MOLLEUR et Gisèle GAUTHIER



Le 5 juillet dernier, une belle rencontre a eu lieu chez **Sœur Jacqueline Poirier**, ancienne sœur Providence, maintenant de la communauté des Recluses Missionnaires, à sa demeure du Monastère de Saint-Jérôme.

Elle était très heureuse de recevoir les anciennes élèves sourdes qu'elle n'avait pas revues depuis la fermeture du couvent. Malgré les années, en voyant le visage des élèves sourdes, elle a deviné leurs noms. Ces retrouvailles furent très émouvantes. ■



**Sœur Jacqueline Poirier** entourée des anciennes élèves sourdes : *Première rangée* : Linda Ouellette, Aline Paillé, Marthe Gagné, Régine Fortin, Ghislaine Fiset, Lucie Lessard, Louise Fontaine. *Deuxième rangée* : Rosemonde Delagarde, Lise Noël, Monique Adam, Claire Delagarde, Johanne St-Pierre, Andrée Molleur, Sœur Jacqueline Poirier, Marielle Fiset, Hélène Lévesque. *Troisième rangée* : Suzanne Rivard, Francine Leboeuf, Louise St-Amand, Andrée Massé, Diane Leblanc, Gisèle Gauthier.



LA FONDATION  
DES SOURDS  
DU QUÉBEC INC.

## *Félicitations*

**pour votre 25<sup>e</sup> anniversaire**

La revue VOIR DIRE est un outil important de transmission de la culture sourde et de communication des événements concernant la communauté sourde.

[www.fondationdessourds.net](http://www.fondationdessourds.net)

La Fondation des Sourds du Québec inc.  
3348, boul. Mgr Gauthier, Beauport (Québec) G1E 2W2  
Téléphone : (418) 660-6800 • Télécopieur : (418) 666-0123  
Extérieur de Québec : 1-800-463-5617  
Courriel : [information@fondationdessourds.net](mailto:information@fondationdessourds.net)